



Cuadernos de Lengua Egipcia

Volumen VII. Los Tiempos compuestos.



Cuadernos de Lengua Egipcia

¡Por Dios! ¡Los jeroglíficos son tan aburridos y depresivos! ¡Todos estamos hartos de ellos! ¡Me siento como un hombre en un incendio al que le queda un cuarto de hora de vida! (Néstor de l'Hôte desde Tebas en el viaje de Champollion a Egipto).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Tabla de contenidos







Tabla de contenidos

Tabla de contenidos

Las formas verbales *sdm.f* en épocas tardías








LAS FORMAS <i>sdm.f</i> ACTIVAS EN NEOEGIPCIO	5
EL VALOR DE <i>jw</i> EN NEOEGIPCIO	5
LAS PERÍFRASIS EN NEOEGIPCIO.....	6
LAS RELICTAS FORMAS <i>sdm.f</i> EN NEOEGIPCIO	6
EL TIEMPO SEGUNDO EXPRESANDO PERTENENCIA EN NEOEGIPCIO	8
Conceptos básicos (resumen).....	9
Ejercicios.....	9

Los Tiempos Compuestos


GENERALIDADES	13
LOS TIEMPOS COMPUESTOS ENCABEZADOS POR  (<i>jw sdm.n.f</i>).....	13
EL AUXILIAR  <i>jw</i> DELANTE DE ADJETIVOS	15
LA CONSTRUCCIÓN EXISTENCIAL <i>jw wn</i> ()	15
RESUMEN DE LA EXPRESIÓN EXISTENCIAL	15
TIEMPOS COMPUESTOS ENCABEZADOS POR EL AUXILIAR  (<i>h^c.n sdm.n.f</i>) .	16
LOS TIEMPOS COMPUESTOS ENCABEZADOS POR EL AUXILIAR  (<i>h^c</i>).....	17
LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON EL AUXILIAR 	17
LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON FORMAS CONTINGENTES.....	18
LOS TIEMPOS COMPUESTOS ENCABEZADOS POR OTROS AUXILIARES.....	18
Conceptos básicos (resumen).....	19

Ejercicios	20
------------------	----

La Construcción pseudoverbal

INTRODUCCIÓN	25
LAS CONSTRUCCIONES CON <i>ju</i>	26
LA CONSTRUCCIÓN <i>ju.f hr sdm</i> 	26
LA OMISIÓN DEL VERBO <i>dd</i> EN CONSTRUCCIONES INTRODUCIENDO EL LENGUAJE DIRECTO	27
LA CONSTRUCCIÓN <i>ju.f m sdm</i> 	27
LA CONSTRUCCIÓN <i>ju.f r sdm</i> 	28
LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON PARTÍCULAS PROCLÍTICAS	29
LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON EL NUEVO PRONOMBRE	30
LAS CONVERTIDORES	30
EL PRESENTE I EN LAS CONSTRUCCIONES CON INFINITIVO EN NEOEGIPICIO	30
LA CONSTRUCCIÓN <i>ju.f hr sdm</i>  EN NEOEGIPICIO (EL PRESENTE I CIRCUNSTANCIAL o PRESENTE II)	31
EL FUTURO III EN LAS CONSTRUCCIONES CON INFINITIVO EN NEOEGIPICIO	33
EL FUTURO III CIRCUNSTANCIAL EN LAS CONSTRUCCIONES CON INFINITIVO EN NEOEGIPICIO	33
EL FUTURO I	34
LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON EL AUXILIAR  (<i>ḥḥ.n</i>)	34
LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON EL AUXILIAR  (<i>wnn</i>)	34
LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON LAS FORMAS CONTINGENTES DEL VERBO <i>wnn</i> ()	35
LA FORMA PROSPECTIVA CIRCUNSTANCIAL DEL NEOEGIPICIO	36
Conceptos básicos (resumen)	36
Ejercicios	38

La Construcción con estativo

GENERALIDADES	45
LOS TIEMPOS COMPUESTOS (<i>ju</i> + estativo)	45
LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON PARTÍCULAS PROCLÍTICAS Y ESTATIVO	46
LOS TIEMPOS COMPUESTOS (<i>ḥḥ.n.f</i> + estativo)	46
LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON EL CONVERTIDOR  (<i>wnn</i>)	47

LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON LAS FORMAS CONTINGENTES + estativo	48
EL PRESENTE I EN LAS CONSTRUCCIONES CON ESTATIVO EN NEOEGIPCIO	48
EL CONVERTIDOR DEL PRETÉRITO <i>wn</i> EN NEOEGIPCIO.....	49
Conceptos básicos (resumen).....	50
Ejercicios.....	51

Solucionario de ejercicios

Las formas verbales *s_dm.f* en épocas tardías

LAS FORMAS *s_dm.f* ACTIVAS EN NEOEGIPCIO

En las formas *s_dm.f* y el perfecto *s_dm.n.f* se nota mucho la evolución del lenguaje a partir de la 2ª mitad de la XVIII dinastía, aunque en textos políticos o relacionados con la realeza, religiosos o sapienciales, las formas del egipcio clásico se mantengan durante cierto tiempo, las formas *s_dm.f* y *s_dm.n.f* tienen gran tendencia a desaparecer, teniendo siempre presente que en los primeros momentos de implantación del neoeipicio coexisten ambas.

En los epígrafes siguientes estudiaremos las tres formas *s_dm.f* básicas en **neoeipicio**: la *s_dm.f* del pasado, la nominal y la prospectiva, pero antes se hace necesario conocer mejor el papel de *jw* en este nuevo estadio del lenguaje.

EL VALOR DE *jw* EN NEOEGIPCIO

Durante la evolución de la lengua egipcia, como ocurre con otras lenguas, se produjeron cambios bastante bruscos a lo largo de los más de 2.000 años que existió. Entre ellos el valor de *jw* es muy significativo. Distinguiremos cuatro grandes grupos¹.

1. **Independiente de pasado** (*jw.f hr s_dm*) que se niega por el verbo auxiliar *tm*.
2. El **convertidor de subordinación**. Transforma proposiciones que deberían ser principales o independientes en **dependientes**. Forma el **Presente I circunstancial** y otras construcciones que iremos desgranando paulatinamente a lo largo del curso.
3. El constructor del **Futuro III** (*jw.f r s_dm*). Se niega siendo precedido de la partícula de negación *bn*.
4. **Apódosis condicional**, que como el primero se niega por *tm*.

¹ CERNY lo clasifica en cuatro grupos (1993) diferentes a los nuestros, pág. 420, pero nosotros englobamos en el mismo apartado el independiente y el secuencial de futuro.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* en épocas tardías

La afirmación de que *jw* no puede encontrarse delante de la partícula negativa *nn* ni del adjetivo relativo *nty*, excepto en raras ocasiones en egipcio medio, no tendrá valor en neoeipicio (GARDINER, 1988, pág. 389).

LAS PERÍFRASIS EN NEOEGIPCIO

Una perífrasis es una **unidad verbal constituida por un verbo en forma personal y otro en forma no personal**, un auxiliar y un verbo característico, en la que se pierde el significado propio del verbo auxiliar reduciéndose su función a la de constructor de formas particulares (JUNGE, 2001, pág. 95). En neoeipicio *jrj* ^{ⲉⲓ} es el auxiliar más ampliamente utilizado en estos casos.

Conocemos que en neoeipicio la tendencia de la lengua es **analítica**, lo que supone colocar el sujeto delante de la forma verbal. Esto es la norma, motivo por el cual las perífrasis verbales son muy frecuentes en sus construcciones. De esta forma *jrj* retiene formas de conjugación de las épocas tempranas y el infinitivo muestra el verdadero significado verbal. Así para el pasado en neoeipicio tendremos la perífrasis *jr.f sdm* y no la forma perfecta *sdm.n.f*.

LAS RELICTAS FORMAS *sdm.f* EN NEOEGIPCIO

El cambio en la estructura del lenguaje que primero empezó en la lengua hablada y luego pasó a la escritura, determina que algunas de las construcciones del egipcio medio desaparezcan y otras cambien su función. Las formas verbales *sdm.f* entran en franca decadencia, pero todavía son importantes en algunos contextos y debemos conocerlas, siempre teniendo en cuenta las limitaciones gráficas del neoeipicio que no nos permitirán en la mayor parte de las ocasiones (excepto las formas verbales sustantivas) diferenciarlas en la escritura, aunque debemos asumir que en la lengua hablada la forma del pasado y la prospectiva-subjuntiva tendrían diferentes vocales por lo que en la pronunciación no habría duda de lo que se estaba diciendo.

1. **La forma *sdm.f* pretérito**. Exclusiva de verbos transitivos². Parece la heredera de la *sdm.n.f* del egipcio clásico, o mejor de la construcción *jw sdm.n.f* (JUNGE, 2001, pág. 152). No puede proceder de la *jw.f hr sdm* del pasado porque ésta es una construcción **no inicial**, mientras que la *sdm.f* pretérita suele ser inicial (CERNY, 1993, pág. 209). Gráficamente se hace indistinguible en ocasiones de la forma prospectiva que estudiaremos un poco más abajo, excepto para los verbos con más de cuatro radicales que utilizan la perífrasis *jr.f sdm*. Algunos verbos de la 3ª-inf pueden presentar una desinencia en -y.

Expresa, por lo general, el inicio de una cadena de acontecimientos, que suele ir

² Los intransitivos prefieren la construcción del **Presente I** con estativo para expresar el pasado (JUNGE, 2001, pág. 152). El verbo *hmsj*, a pesar de ser intransitivo, admite la forma *sdm.f* pretérita (CERNY, 1993, pág. 211).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* en épocas tardías

seguida del presente I narrativo (JUNGE, 2001, pág. 155), que estudiaremos más adelante.

Como su propio nombre indica, en posición **inicial**³, la más habitual, traducen tiempo **pasado** en relación con el momento en el que se habla. En aquellos casos en los que su posición es **no inicial** utilizaremos el pretérito indefinido.

Esta forma verbal puede situarse detrás de **partículas proclíticas** del tipo *hr* (𓆎 'y')⁴, *ptrj* (𓆎𓆏𓆑𓆒 'mira') o las introductoras de prótasis condicionales, aunque podemos encontrarla después del convertidor de pasado *wn* con traducción en **pluscuamperfecto de subjuntivo** (si hubiera escuchado).

Evoluciona al pasado **demótico** *jry.f sdm*, que comienza con los verbos de más de 4 radicales y finaliza, en el periodo romano, llegando a todos los verbos (CALDAS, 2008, pág. 69). Su traducción es en presente con un grupo reducido de verbos⁵ entre los que se encuentra *wnn* cuando se utiliza en proposiciones existenciales (JOHNSON, 2004, pág. 19). El tiempo perfecto se consigue mediante una perífrasis con el verbo *w3h* con el sentido de 'completar' y que podemos traducir como 'haber hecho ya' (JOHNSON, 2004, pág. 20).

En **copto** evoluciona a la forma $\lambda\phi\alpha\omega\pi$ con el prefijo λ como marcador del tiempo perfecto.

Existe una forma circunstancial *jw sdm.f* que no hay que confundir con la construcción del aoristo del egipcio clásico y que se traduce en **pluscuamperfecto** (CERNY, 1993, pág. 213).

2. **La forma *sdm.f* nominal**. Fue primeramente descrita por Polotsky (CERNY, 1993, pág. 366). Su morfología es diferente de la expuesta para el egipcio clásico. Se puede utilizar una forma perifrástica con *j* protética *j-jr.f sdm* o la forma *j-sdm.f*⁶, raramente *r-sdm.f*, con algunos verbos (JUNGE, 2001, pág. 129). Es **atemporal** por lo que puede traducirse en presente, pasado o futuro, siendo **enfática** si existe un adjunto adverbial, o nominal no enfática en caso contrario⁷. Son muy frecuentes en preguntas por especificación (JUNGE, 2001, pág. 132), en proposiciones condicionales y en juramentos (JUNGE, 2001, pág. 133).

A pesar de tratarse de una forma nominal, **NO** puede servir como sujeto o complemento directo de proposiciones precedentes (CERNY, 1993, pág. 378). Es importante tener en consideración que una proposición subordinada **virtual** no puede actuar como adjunto adverbial de una proposición enfática en neoeipicio (CERNY, 1993, pág. 384).

³ Muy frecuente iniciando un lenguaje directo.

⁴ No confundir con la construcción *hr sdm.f* del egipcio clásico muy rara en neoeipicio.

⁵ También con los verbos *msj* y *mrj* (JOHNSON, 2004, pág. 20).

⁶ En algunos verbos muestra un claro componente prospectivo (JUNGE, 2001, pág. 132; CERNY, 1993, pág. 382).

Muy pocos son los verbos que utilizan esta forma. Entre ellos *dd* (decir), *rdj* (dar, colocar, hacer que, permitir que, dejar que), *jw* (ir), *jnj* (traer, llevar), *jrj* (hacer) (CERNY, 1993, pág. 382).

⁷ Con el verbo *sdr* significa 'pasar la noche' siempre que presenta un adjunto adverbial, no así cuando significa 'dormir, estar ocioso'. En estos casos se utilizará el estativo (CERNY, 1993, pág. 371).


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* en épocas tardías

Cuando va seguida por varios adjuntos adverbiales se hace complicado distinguir cual de ellos es el que hay que enfatizar, como ocurría en egipcio medio. Según CERNY, si los adverbios o frases adverbiales cambian su posición habitual y se sitúan en otro lugar diferente son el **predicado** de la forma enfática (CERNY, 1993, pág. 373).

Esta forma puede convertirse en circunstancial mediante el convertidor de subordinación *jw* situado delante de ella (*jw jr.j sdm*). Se traduce bien situando en cabeza el gerundio del verbo estar (estando). Del mismo modo en **demótico** (JOHNSON, 2004, pág. 61).

3. **La forma *sdm.f* prospectiva-subjuntiva.** Es la sucesora de la forma prospectiva-subjuntiva del egipcio clásico (JUNGE, 2001, pág. 152). No siempre distinguible de la *sdm.f* pretérita morfológicamente. Sus características gráficas y modos de traducción vienen a ser los mismos que en el caso de la prospectiva del egipcio clásico, incluyendo su función tras la partícula proclítica *jh*,⁸ más raramente con *hr* y *k3* (JUNGE, 2001, pág. 141)⁹. Si el sujeto es nominal, la traducción suele ser subjuntiva. Puede estar precedidas por una **prótasis condicional** marcada por *jnn*, constituyendo la **apódosis** (CERNY, 1993, pág. 332).

En ciertas ocasiones, la **2ª persona** de la forma prospectiva-subjuntiva, tras el imperativo irregular *jmj* en documentos epistolares y similares, traduce un **deseo**. De esta forma *jmj sdm.k*  significaría 'que escuches, para que escuches' y no 'haz que escuches'.

No es hasta el demótico cuando la forma prospectiva-subjuntiva puede expresarse de forma perifrástica en proposiciones subordinadas, mediante la construcción *jr.f sdm.f* (JUNGE, 2001, pág. 139).

Cuando es introducida por el convertidor *jw*, se transforma en una proposición subordinada de resultado o de propósito (JUNGE, 2001, pág. 143).

EL TIEMPO SEGUNDO EXPRESANDO PERTENENCIA EN NEOEGIPCIO

Es importante conocer una construcción relacionada con las formas enfáticas que sirve en **neogipcio** para expresar la idea de pertenencia además de la construcción *n(y)-sw*, presente también en egipcio clásico. Se construye mediante la forma *j-jr* seguida de la cosa

⁸ Algunos autores piensan que la inclusión de esta partícula le confiere un modo imperativo puesto que está restringida a la 2ª persona (CERNY, 1993, pág. 404). Nosotros pensamos que solamente se debe traducir por imperativo en el caso de que se produzca una omisión del sujeto. En las demás ocasiones traduciremos un futuro o como una perífrasis con el verbo deber'.

Hay que distinguir esta partícula proclítica de la interrogativa.

⁹ Las dos últimas desaparecen durante el Reino Nuevo, mientras que la construcción *jh sdm.f* lo hace durante el III Periodo Intermedio (JUNGE, 2001, pág. 141).

Es importante hacer notar que la forma prospectiva es incompatible con el adjetivo relativo *nty* (CERNY, 1993, pág. 329).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* en épocas tardías

poseída y el poseedor introducido por la preposición *r*.

j-jr + cosa poseída + *r* + poseedor

Así *j-jr p3 pr r p3 s3* significa 'la casa pertenece al hijo'.

El **auristo en demótico** es introducido por la partícula *hr* (𓆎) que traducimos en presente a pesar de ser atemporal o introduciendo un adverbio del tipo 'habitualmente, siempre'.

La forma *sdm.f* de **los adjetivos-verbo** en **demótico** es precedida de *n3*, pudiéndose traducir tanto en presente como en pasado (JOHNSON, 2004, pág. 47). Así *n3-nfr* significaría 'ser bueno'.

Conceptos básicos (resumen)

- Existen tres formas *sdm.f* en neoejipcio que debemos conocer:
 - La *sdm.f* del **pretérito**. Situada casi siempre en posición inicial. Se traduce en pasado.
 - La *sdm.f* **sustantiva** es diferente de la forma del egipcio clásico. Utiliza la *j* protética en una perífrasis con el infinitivo del verbo en cuestión *j-jr.fsdm* o simplemente *j-sdm.f*.
 - La *sdm.f* **prospectiva-subjuntiva** mantiene la grafía y los usos del periodo clásico de la lengua.

Ejercicios

126. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de neoejipcio con formas verbales *sdm.f* **pretéritas**:

(1) (LRL 57, 7 *mdt* 'asuntos, cargos')

(2) (BM 10.052 2A, 1 *hd* 'plata'; *qdt* 'qedet' – una unidad de peso)


(3) (Papiro Abbott 7, 9 *nh3y* 'alguno')

(4) (LRL 69, 11 *t3j* 'robar'; *r(m)t* 'gente')

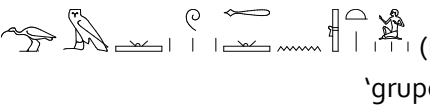
Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* en épocas tardías

(5)  (Papiro Mayer 8, 25 *s^ch^c* 'acusación')

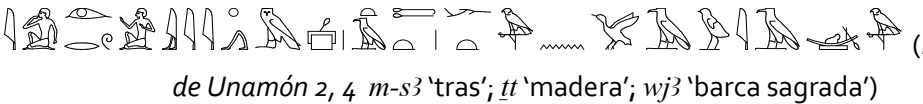
(6)  (Modificado de LRL 32, 6-7 *š^ct* 'carta')

(7)  (Papiro Abbott 6, 23-4 *mtr* 'testimonio')

(8)  (Modificado de Papiro Abbott 5, 13 *gmj* 'encontrar'; *jst* 'grupo de trabajadores')


(9)  (LRL 45, 15 *h3b* 'envío')

127. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de neoejipcio con formas verbales *sdm.f* **sustantivas**:


(1)  (Las aventuras de Unamón 2, 4 *m-s3* 'tras'; *tt* 'madera'; *wj3* 'barca sagrada')

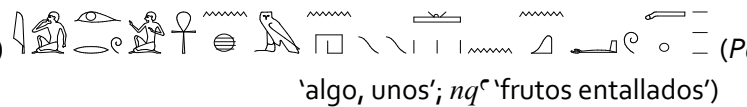
(2)  (Papiro Mayer A 6, 19 *w3h* 'depositar, colocar')


(3)  (Papiro de Naukakhte I 4, 3 *q* 'entrar')

(4)  (Horus y Seth 5, 8 *j3y* es una variante de *jj*)

(5)  (LRL 64, 12-13 *h3b* 'enviar'; *m-dr* 'después de'; *Hmšrj* 'Hemsheri' – nombre de una mujer)

(6)  (Papiro Mayer A 2, 19 *hdb* 'asesinar'; *šrj* 'muchacho')

(7)  (Papiro Mayer A 4 17-18 *nh3* 'algo, unos'; *nq^c* 'frutos entallados')

(8)  (Modificado de BM 10.052 11, 18)


(9)  (BM 10.052 11, 7-8 *r-db3* 'en compensación por')

(10)  (Modificado de BM 10.052 13, 19-20 *hd* 'plata'; *t* 'habitación')

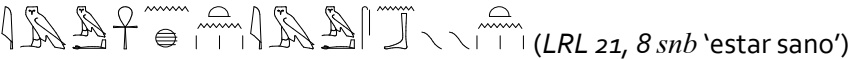
Cuadernos de Lengua Egipcia

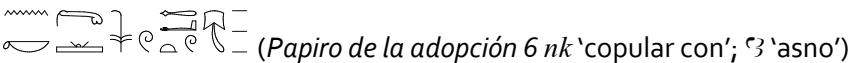
Las formas verbales *sdm.f* en épocas tardías

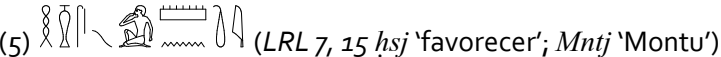
128. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de neoejipcio con formas verbales *sdm.f* **prospectivas-subjuntivas**:

(1)  (El príncipe predestinado 4, 3 *mwt* 'morir'; *msh* 'cocodrilo';
n es en esta ocasión una conjunción causal 'a causa de')

(2)  (Modificado de *Horus y Seth* 5, 8-9 *d3j*
'cruzar'; *jw* 'isla' – el texto original se muestra como )

(3)  (LRL 21, 8 *snb* 'estar sano')

(4)  (*Papiro de la adopción* 6 *nk* 'copular con'; '3 'asno')

(5)  (LRL 7, 15 *hsj* 'favorecer'; *Mntj* 'Montu')

(6)  (LRL 2, 7)

129. **Transliterar y traducir** la siguiente forma de posesión en neoejipcio:

(1)  (BM 10.052 5, 22 *tb* 'vaso'; *hd*
'tesoro')






Los Tiempos Compuestos

GENERALIDADES

De forma semejante al castellano (he escuchado, había escuchado,...), el egipcio muestra tiempos compuestos contruidos anteponiendo a una forma verbal cualquiera un auxiliar (en castellano se antepone el verbo 'haber' al participio del verbo correspondiente), unas veces un verbo, otras *jw*. Estos auxiliares reflejan la actitud del interlocutor y se diferencian de los tiempos compuestos en castellano en que no admiten negaciones.

En este capítulo excluirémos tres tipos de construcciones que presentan un auxiliar: el aoristo (*jw.f sdm.f*) que fue estudiado con la forma *sdm.f* circunstancial, las construcciones con estativo (auxiliar + estativo) y las construcciones con infinitivo (auxiliar + preposición + infinitivo) que estudiaremos más adelante.

Los tiempos compuestos, dependiendo del auxiliar que presenten los podemos clasificar en varios grupos:

1. Los encabezados por  *jw*.
2. Los encabezados por  *h^c.n*.
3. Los encabezados por  *wmn*, tanto en su forma geminada () como no geminada () .
4. Un grupo misceláneo de otros auxiliares mucho más raros en los textos.

Como veremos algunas construcciones parecen solapar en su significado e incluso en textos paralelos podemos encontrar frases construidas con distintos auxiliares para expresar lo mismo. Es interesante reseñar que diferentes escribas pueden tener distintas preferencias por una u otra construcción (GARDINER, 1988, pág. 383).



LOS TIEMPOS COMPUESTOS ENCABEZADOS POR (*jw sdm.n.f*)

Existen varias categorías de tiempos compuestos encabezados por este auxiliar, algu-

Cuadernos de Lengua Egipcia


Los Tiempos Compuestos


nas de ellas bien conocidas por nosotros, como la circunstancial del aoristo *jw.f sdm.f* que hemos comentado antes. Además de ellas estudiaremos tres: *jw sdm.n.f*, *jw.f* + preposición + infinitivo y *jw.f* + estativo (estas dos últimas en capítulos siguientes)

Antes de estudiar este epígrafe es necesario recordar que *jw*  no es un verbo copulativo semejante a nuestro 'ser, estar', sino un auxiliar¹⁰. Algunos autores piensan que *jw* ¹¹ debería verse como impersonal en estas ocasiones teniendo el significado de 'la situación es' (GARDINER, 1988, pág. 384), pero nosotros no seguiremos esa afirmación.

Comenzamos con el estudio de la construcción *jw.f sdm.n.f*. La forma *sdm.n.f* precedida del auxiliar de enunciación *jw* se utilizará, a partir del Primer Periodo Intermedio, como una proposición independiente o principal para marcar un acontecimiento más o menos importante en la narración (GARDINER, 1988, pág. 56), propia de verbos **transitivos** (MALAISE, 1999, pág. 494)¹², que se traduce en **pretérito perfecto** o **pretérito indefinido**.

Se construye

 *jw* + \emptyset / pronombre sufijo / sintagma nominal + *sdm.n.f*

... aunque en ocasiones puede intercalarse entre el auxiliar y la forma verbal la partícula proclítica *grt*  (GARDINER, 1988, pág. 387) con el significado de 'ahora, además'.

La anticipación del sujeto (*jw* + sintagma nominal + *sdm.n.f*), que quedará resumido más tarde por un pronombre sufijo de 3ª persona, puede remarcarlo en una especie de tematización, de énfasis (MALAISE, 1999, pág. 494).

LOS TIEMPOS COMPUESTOS ENCABEZADOS POR (*jw sdm.f* PASIVA)

Como ya sabemos, la *sdm.f* pasiva es la contraparte de la activa *sdm.n.f*. Por consiguiente, la construcción *jw sdm.f* pasiva será contraparte de *jw sdm.n.f* cuando el sujeto es **nominal** (GARDINER, 1988, pág. 387), mientras que si el sujeto es **pronominal** suele utilizarse la construcción con estativo (*jw.f* + estativo) para expresar la pasiva de la forma perfecta en verbos transitivos (GRANDET, 1998, pág. 332).

La forma pasiva puede mostrar la forma básica del verbo, una desinencia en *-w* o en *-y* como estudiamos previamente. Los significados serán los mismos que los expuestos en el epígrafe anterior, pero en pasiva. Cuando es seguida por un dativo pronominal puede ser con-

¹⁰ Algunos autores piensan que se trata de un verbo defectivo que solamente se encuentra en su forma *sdm.f* (LEFÈBVRE, 1955, pág. 157).

¹¹ El origen de este auxiliar es incierto, incluso hay algunas teorías referentes a que se encuentra conectado en alguna manera con el hebreo (GARDINER, 1988, pág. 384).


¹² Los intransitivos tienen tendencia a utilizar las construcciones con estativo que estudiaremos enseguida.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Los Tiempos Compuestos

fundida, si no presenta la desinencia en *-w*, con una forma perfecta, pero el contexto nos sacará de dudas, como casi siempre. Aunque raras, encontramos formas *sdm.f* pasivas tras partículas proclíticas, sobre todo introduciendo comentarios en un contexto narrativo.

Se construye

 *jw + sdm.f* pasiva



Observad que no se encuentra el sujeto en anticipación como podíamos ver en la construcción *jw sdm.n.f*.



En **neoegipcio** la presencia de *jw*, transforma la construcción en una circunstancial.

EL AUXILIAR *jw* DELANTE DE ADJETIVOS






Lo que debemos pensar cuando nos encontramos un adjetivo detrás del auxiliar es que se trate de la construcción del aoristo con un adjetivo verbo (GARDINER, 1988, pág. 387), con sujeto, en la mayoría de las ocasiones, inexpresado que traducimos como impersonal.

LA CONSTRUCCIÓN EXISTENCIAL *jw wn* (

El tiempo compuesto del verbo *wnn*  con su variante no geminada *wn*  precedida del auxiliar de enunciación *jw* se utiliza en egipcio para expresar la **existencia** ya sea absoluta o relativa (GARDINER, 1988, pág. 82), con el significado de 'hay, había, existe, existía'.

La negación de esta construcción es mediante la partícula negativa *nn*  precediendo a *wn*  como veremos más profundamente al estudiar las negaciones.

Podemos encontrar un adjetivo detrás de la construcción existencial.

En **neoegipcio**, el verbo *wnn* , en su forma no geminada *wn* , interviene en las construcciones existenciales cuando es seguido por un sustantivo desnudo (no precedido de determinantes). Si el verbo constituye una proposición de predicado adverbial y el sujeto de la proposición es un sustantivo desnudo o indefinido, se traducirá en presente, no ejerciendo el verbo el papel de convertidor de pasado, pero si el sujeto es un pronombre sufijo o un sustantivo definido, la traducción será en pasado. De este modo    *wn.f m-dj.k* 'Él estuvo en tu posesión'.

RESUMEN DE LA EXPRESIÓN EXISTENCIAL

La existencia puede mostrarse de tres formas diferentes:

Cuadernos de Lengua Egipcia

Los Tiempos Compuestos

1. La forma geminada del verbo *wnn* se utiliza para marcar el **futuro** (forma prospectiva) o una situación temporal que quiera ser reforzada (GARDINER, 1988, pág. 82) o tematizada (forma sustantiva).
2. La forma **no** geminada del verbo *wn* en su forma subjuntiva (LOPRIENO, 1995, pág. 123).
3. El tiempo compuesto *jw wn* tiene un significado impersonal y puede traducirse como 'hay, había'.

En **neoegeipcio** se niegan por *mn* (CERNY, 1993, pág. 296).

En **copto** la proposición existencial está constituida por **ON** seguido de sustantivos desnudos o indefinidos (CERNY, 1993, pág. 296).

TIEMPOS COMPUESTOS ENCABEZADOS POR EL AUXILIAR (ʕh^c.n sdm.n.f)

El verbo ʕh^c 'elevarse, levantarse' llega, con la evolución de la lengua a gramatizarse. Lo que en un principio significaría 'se levantó y...' (GARDINER, 1988, pág. 391), se transforma en un tiempo compuesto que marca una continuidad en la narración. Este auxiliar puede encontrarse tanto en su forma *sdm.n.f* (ʕh^c.n) como *sdm.f* (ʕh^c) como veremos enseguida.

Con la forma *sdm.n.f* del perfecto sin sujeto enlazado a él ()¹³ seguido de la forma *sdm.n.f* del verbo a conjugar forman una construcción de un **pasado** eminentemente **narrativo**, que es en cierta medida un organizador de la estructura del enunciado marcándolo como secuencial (MALAISE, 1999, pág. 491). En la función de auxiliar el verbo suele prescindir del determinativo genérico () (GARDINER, 1988, pág. 391).

La construcción ʕh^c.n *sdm.n.f* aparece ya en el I Periodo Intermedio reemplazando a la *sdm.f* indicativa y a la 1ª persona del estativo (LOPRIENO, 1995, pág. 78).

ʕh^c.n + Ø / pronombre sufijo / sintagma nominal + *sdm.n.f*

Se encuentra en proposiciones principales transportando una acción que es descrita como posterior en la secuencia narrativa (GARDINER, 1988, pág. 391; MALAISE, 1999, pág. 353) con carácter secuencial (MALAISE, 1999, pág. 501). Traducen tiempo pasado, no mar-

¹³ En raras ocasiones puede presentarse el sujeto tras el auxiliar con un cierto grado de énfasis en la construcción ʕh^c.n.f *sdm.n.f*, que cuando es nominal es repetido en la forma verbal posterior por un pronombre sufijo de 3ª persona. Así ʕh^c.n nswt *sdm.n.f* 'entonces, el rey escuchó'.


Cuadernos de Lengua Egipcia


Los Tiempos Compuestos

cando una acción completa (ALLEN, 2000, pág. 232) y la introducimos por 'entonces, luego, por lo tanto'.


Los verbos intransitivos de movimiento prefieren la construcción ${}^c h^c.n.f$ + estativo que estudiaremos en breve.

La pasiva es expresada por ${}^c h^c.n.sdm.f$ pasiva cuando el sujeto es un sintagma nominal no pronominal y ${}^c h^c.n.f$ + estativo cuando el sujeto es pronominal (GARDINER, 1988, pág. 392).


En muy raras ocasiones se encuentra la construcción ${}^c h^c.n.sdm.f$ () con el mismo significado que la anterior lo que nos hace sospechar que sea un error del escriba que ha omitido el infijo .n. del perfecto del verbo que conjugamos. Lo más frecuente es que cuando encontremos una forma $sdm.f$ detrás del auxiliar se trate de una $sdm.f$ **pasiva**, que suele ser seguida de sujetos nominales o conformando proposiciones impersonales (GARDINER, 1988, pág. 393) que sigue la siguiente construcción:

 ${}^c h^c.n + \emptyset + sdm.f$ pasiva

LOS TIEMPOS COMPUESTOS ENCABEZADOS POR EL AUXILIAR (${}^c h^c$)

En muy raras ocasiones encontramos el auxiliar en la forma $sdm.f$ () , no $sdm.n.f$, presentando el determinativo genérico, delante de formas $sdm.f$, como resultado de alguna condición precedente (GARDINER, 1988, pág. 392) o marcando una consecuencia dependiente de una norma exterior (MALAISE, 1999, pág. 505) con formas prospectivas-subjuntivas, $sdm.f$ pasivas (expresando una contingencia en el futuro - GARDINER, 1988, pág. 392) o formas contingentes $sdm.hr.f$. Su traducción es en **futuro** y en algunas ocasiones podemos encontrar el sujeto en anticipación marcando un cierto énfasis sobre él.

Se construye

 ${}^c h^c + \emptyset$ / pronombre sufixo / sintagma nominal + $sdm.f$ / $sdm.f$ pasiva / $sdm.hr.f$

LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON EL AUXILIAR

Este verbo como auxiliar puede encontrarse delante de forma verbales $sdm.f$, $sdm.n.f$, en construcciones con preposición + infinitivo y con estativos (estos dos grupos los estudiaremos más adelante).

1. Construcciones con la forma **geminada**  wnn son extremadamente raras y utili-

Cuadernos de Lengua Egipcia

Los Tiempos Compuestos

zadas como prótasis condicionales. Muy raros son los casos en los que la forma *sdm.f* que sigue al auxiliar es la *sdm.f* pasiva con traducción en futuro. Un ejemplo lo tenemos en

(Urk I 46, 12). *w3n jr mjtt r jst.tn jn m-htw.tn* 'Se hará del mismo modo contra vuestra propiedad por vuestros asistentes'

2. Cuando en la construcción del aoristo *jw.f sdm.f* el auxiliar de enunciación deja su lugar a *w3n* en su forma apocopada *wn* , se produce una conversión al pasado como estudiamos en el capítulo anterior. Es muy poco frecuente. Veamos dos de los ejemplos que aparecen en la literatura

(Sinaí 90, 13). *wn.j m3c.j r bj(3) pn* 'Iba habitualmente a esta región minera'

(Sinaí 90, 8). *wn.j wsd.j hmwt hr.s* Pregunté habitualmente a los trabajadores por ello

LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON FORMAS CONTINGENTES

No es infrecuente encontrar el auxiliar *w3n* tanto en su forma no geminada (*wn*) como geminada (*w3n*) mostrando contingencia con el infijo *jn* o *hr*, precediendo a una forma verbal *sdm.f*. Se construye

wn.jn / w3n.hr + Ø / pronombre sufijo / sintagma nominal+ sdm.n.f | sdm.f

1. La construcción *wn.jn.f sdm.f* es el **aoristo contingente** que sirve para expresar el comienzo de una serie de acciones (MALAISE, 1999, pág. 502). Al igual que el auxiliar *h3c.n*, *wn.jn* es un organizador de la estructura del enunciado indicando que la proposición que viene es secuencial a la anterior (MALAISE, 1999, pág. 491). Se traducen muy bien, en muchas ocasiones, con una perífrasis del verbo 'predisponer, proponer'.

Con la forma perfecta *sdm.n.f* lleva una acción habitual en pasado a un plano contingente, por lo que se traduce en pretérito indefinido precedidas por 'entonces, por consiguiente'.





2. La construcción *w3n.hr.f sdm.f* es extremadamente rara y propia de textos religiosos con traducción en futuro.

LOS TIEMPOS COMPUESTOS ENCABEZADOS POR OTROS AUXILIARES

En algunas ocasiones son otros verbos diferentes de *h3c* los que funcionan como auxi-

Cuadernos de Lengua Egipcia


Los Tiempos Compuestos

liar en su forma perfecta (*s_{dm}.n.f*). Son muy conocidos los encabezados por *jj*  (venir), *prj*  (salir), *sdr*  (dormir, pasar la noche) o *dr*  (finalizar). Pueden traducirse por frases preposicionales 'en el acto', 'al salir', 'en la noche', 'al finalizar', respectivamente. También podemos añadir el verbo *p3w* que confiere a la proposición el carácter de realizar algo anterior'.

El verbo *jrj* también se ha considerado como auxiliar, pero no precediendo a formas verbales perfectas *s_{dm}.n.f* sino como antecesor de lo que serán las formas verbales perifrásticas en neoejipcio.

Conceptos básicos (resumen)

- Los **tiempos compuestos** en egipcio se construyen anteponiendo *jw* o un verbo auxiliar a una construcción verbal, ya sea una forma *s_{dm}.n.f*, *s_{dm}.f*, una preposición + infinitivo o un estativo. Se pueden clasificar en varios grupos
 - Introducidas por *jw*.
 - Introducidas por *ḥḥ*.
 - Introducidas por *wnn*.
 - Introducidas por otros auxiliares.
- La construcción *jw s_{dm}.n.f* se traduce en tiempo **pasado** (pretérito indefinido o pretérito perfecto) y se construye

 *jw* + \emptyset / pronombre sufixo / sintagma nominal + *s_{dm}.n.f*

- La presencia del sujeto en anticipación sugiere un cierto énfasis del mismo.
- La construcción *jw s_{dm}.f* **pasiva** es la contraparte de la *jw s_{dm}.n.f* activa en aquellos casos que llevan sujeto nominal.
- La construcción *jw* + **adjetivo** debemos considerarla como un aoristo impersonal.
- Una forma de **expresar la existencia** es por la construcción *jw wn*, que traducimos como 'hay, había, tenía,...'. Encontramos tres formas diferentes de expresar la existencia: con *wnn* (prospectiva o sustantiva), con *wn* (subjuntiva) o con el tiempo compuesto *jw nn*, de carácter más impersonal.
- La construcción *ḥḥ.n s_{dm}.n.f* expresa un pasado narrativo secuencial.
- La construcción *ḥḥ s_{dm}.f* se utiliza con formas prospectivas-subjuntivas, pasiva *s_{dm}.f* o contingente.

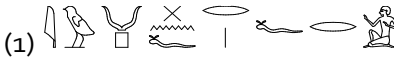





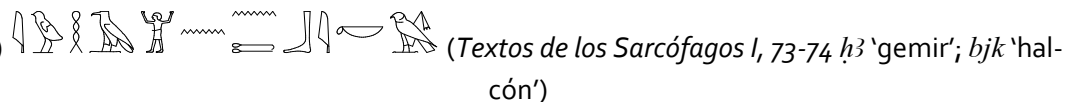


Cuadernos de Lengua Egipcia

Los Tiempos Compuestos


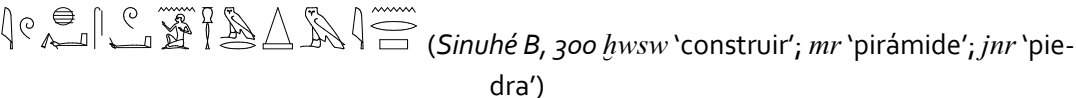
- ✚ Las construcciones con el auxiliar *wnn*, tanto en su forma geminada *wnn*, como no geminada *wn*, y sus estructuras contingentes, son extremadamente raras.
- ✚ Existen **otros verbos** que en determinadas ocasiones pueden funcionar como auxiliares traducándose por frases preposicionales.

Ejercicios

130. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones *jw sdm.n.f*:

- (1)  (Náufrago 81 *wpj* 'abrir'; *r* 'boca')
- (2)  (Modificado de Cairo 20.003 a6
hqr(w) 'hambriento'; *hbs* 'ropa'; *h3t(y)* 'desnudo')
- (3)  (Estela de Neferhotep 2 *3bj* 'desear'; *sš* 'libro')
- (4)  (Modificado de BM 574, 2 *rd* 'pie';
nḥnt 'juventud')
- (5)  (Urk IV 171, 11 *m3c* 'ofrendas, presentes')
- (6)  (Urk IV 173, 6 *hrp* 'dedicar, ofrecer'; *mnw*
'monumentos')
- (7)  (Textos de los Sarcófagos I, 73-74 *h3* 'gemir'; *bjk* 'hal-
cón')
- (8)  (Sinuhé B 101-102 *hd* 'asalto')
- (9)  (Campesino elocuente B1 74-5 *shṯy* 'campe-
sino')

131. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones *jw sdm.f* pasiva:


- (1)  (Textos religiosos de LACAU 2, 72 *ḫw* 'viento, aliento')
- (2)  (Sinuhé B, 300 *ḫwsw* 'construir'; *mr* 'pirámide'; *jnr* 'pie-
dra')

Cuadernos de Lengua Egipcia Los Tiempos Compuestos


(3)  (Cairo JE 49.623, 3 sš 'carta'; tby 'el de la cortina'; s3b 'alto dignatario'; b3k-jm 'humilde servidor')


(4)  (Textos de los Sarcófagos I, 326 whm 'relatar'; mdw 'palabra')

(5)  (Berlín 10.470 2, 8 r̄q 'jurar')


(6)  (Modificado de Louvre C12, 5-6 wd 'ordenar'; sw**r**'limpiar, purificar'; r-pr 'templo; 3bdw 'Abidos')

132. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones *jw* + adjetivo:

(1)  (Diálogo de un desesperado con su alma 12-124 šw 'carecer'; r̄q-jb 'amigo íntimo')

(2)  (Kahun 3, 32 qsn 'duro, penoso'; hr-qd 'demasiado')

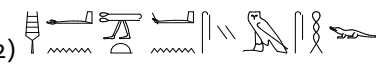
133. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones existenciales:

(1)  (Westcar 6, 26-7 nds 'plebeyo' –la segunda proposición es de predicado sustantivo por yuxtaposición directa')


(2)  (Ptahotep 171 wr 'mucho'; 3hw 'apuros')


134. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el auxiliar *r̄h*.n:

(1)  (Modificado de Naufrago 161 ht 'vientre, cuerpo')

(2)  (Westcar 12, 26 tj̄ 'capturar, tomar posesión de'; msh 'coco-drilo')

(3)  (Campesino elocuente B1, 40-41 mh 'llenar'; r 'boca'; b3t 'puñado'; šm^r 'cebada del alto Egipto')


(4)  (Campesino elocuente R 72 t̄3w 'coger, tomar' j33t 'rama' jsr 'tamarisco'; w3d 'verde, fresco')

(5)  (Campesino elocuente R 73 r̄3g 'zurrar, golpear'; r̄t 'cuerpo')


(6)  (Modificado de BM 614, 6)


Cuadernos de Lengua Egipcia


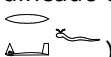
Los Tiempos Compuestos


(7)  (Hammamat 114, 14 *ph* 'alcanzar'; *w3d-wr* 'mar' –literalmente 'el gran verde')


(8)  (Náufrago 149 *sbt* 'reirse')


(9)  (Estela de Sobekhu 14 *spd* 'agudo – adjetivo-verbo'; *r-gs* 'cerca de, en presencia de')

(10)  (Papiro Prisse 2, 7-8 el rey es Huni *Hwnj*; *mnj* 'morir')

(11)  (Modificado de Náufrago 76-77 donde aparece sin el infijo )

(12)  (Louvre C12, 16 *k3t* 'trabajo'; observad la grafía del demostrativo plural)


(13)  (Hammamat 110, 6 *šc* 'cortar'; *nḥbt* 'cuello')

(14)  (Westcar 8, 4 *ḥc* 'esperar'; *dpt* 'barco')


(15)  (Sinuhé B 143)


(16)  (Sinuhé R, 51)

(17)  (Westcar 11, 18-19 *w^cb* 'purificarse, purificación')


(18)  (Urk IV 894, 5 *wr* 'grande'; *Qdšw* 'Kadesh'; *ssmt* 'yegua')

135. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el auxiliar *ḥc*:

(1)  (Ebers 20, 7-8 *wš* 'orinar, excretar'; *ddft* 'gusano')

(2) 

(Con una forma *sdm.f* pasiva, modificada de Koptos 8, 9-10 *3ḥt* 'campo'; *ḥtp-ntr* 'ofrendas divinas'; *Mnw* 'Min – una divinidad'; *Gbtyw* 'Koptos – una ciudad')

(3)  (Textos de los Sarcófagos B7)

La Construcción pseudoverbal

INTRODUCCIÓN

Reciben este apelativo unas construcciones semejantes a proposiciones de predicado adverbial (MALAISE, 1999, pág. 453), introducidas por auxiliares o partículas proclíticas que no van seguidas de formas verbales de conjugación sufixa sino de una preposición + infinitivo¹⁴.

En la siguiente tabla compararemos las proposiciones de predicado no verbal adverbial con las pseudoverbales para que comprendamos bien su estructura.

Predicado adverbial	<i>jw</i> /Ø/PP + sujeto (pronombre sufixo / sintagma nominal) + preposición + sintagma nominal
Predicado pseudo-verbal	<i>jw</i> /Ø/PP + sujeto (pronombre sufixo / sintagma nominal) + preposición + infinitivo

Si observamos con detenimiento veremos que ambas son equivalentes con la única diferencia de sustituir el sintagma nominal en las proposiciones de predicado no verbal adverbial por el infinitivo en las pseudoverbales como objeto de la preposición¹⁵.

Todas ellas son **indicativas** aunque su significado específico dependerá de la preposición que interviene en su construcción. Así podemos clasificarlas en varios grupos:

Sin encabezamiento con sujeto nominal	preposiciones <i>hr</i> / <i>m</i> / <i>r</i>
Encabezadas por a <i>jw</i> con sujeto nominal o pronombre sufijo	preposiciones <i>hr</i> / <i>m</i> / <i>r</i>
Encabezadas por partículas proclíticas (<i>mk</i>) con sujeto nominal o pronombre dependiente	preposiciones <i>hr</i> / <i>m</i> / <i>r</i>
Encabezadas por el nuevo pronombre	preposiciones <i>hr</i> / <i>m</i> / <i>r</i>

¹⁴ En muchas gramáticas suele incluirse en este capítulo a las construcciones con estativo por el hecho de tener un componente adverbial (GARDINER, 1988, págs. 243-244; MALAISE, 1999, pág. 453), pero nosotros preferimos estudiarlas aparte.

¹⁵ Tendremos que distinguir estas construcciones de las estudiadas en el tema del infinitivo donde éste era precedido de preposición, pero no tenía un sintagma nominal como sujeto. Recordad que las traducíamos en gerundio (tras *hr* o *m*) o como proposiciones finales (tras *r*).

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal

Encabezadas por el pronombre *tw*

preposiciones *hr | m | r*

Encabezadas por convertidores del pasado (*wn*) o relativo (*nty*)

preposiciones *hr | m | r*

LAS CONSTRUCCIONES CON *jw*

Podemos subdividir las en tres grandes grupos dependiendo de la preposición que interviene en su construcción:

- *jw.f hr sdm.*
- *jw.f m sdm.*
- *jw.f r sdm.*

LA CONSTRUCCIÓN *jw.f hr sdm*

Junto con la construcción *jw.f r sdm* son, sin duda, las más frecuentes construcciones pseudoverbales en los textos egipcios clásicos. Evolucionará en copto al llamado **Presente I**.


Presentan un aspecto **dinámico** frente a las de estativo, que veremos en el capítulo siguiente, que son **estáticas** (GARDINER, 1988, pág. 244).

Con el desarrollo de la lengua evolucionó para indicar el tiempo **presente**, pero en origen no eran marcadoras de tiempo, dependiendo éste en gran parte del contexto y de la partícula o auxiliar que las introduce (GARDINER, 1988, pág. 245).

Se construyen

jw + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + *hr* + infinitivo

Puede presentarse con sujeto **nominal** como independiente o principal y con sujeto **pronominal**, el pronombre **sufijo**, en independientes o dependientes, pero es incompatible con el sujeto indefinido *tw* (GRANDET, 1998, pág. 178). No puede existir una construcción *jw.tw hr sdm*. Si llevan complemento directo se utilizará el pronombre **sufijo** unido al infinitivo.

Muestra un aspecto **imperfecto** correspondiéndose a las formas **progresivas** (ser / estar + gerundio) (ALLEN, 2000, pág. 175), en las que las acciones se están desarrollando, en contraposición con el aoristo que traduce un presente general. Su tiempo de elección es el **presente**. Así  *jw.f hr sdm* significa 'él está escuchando > él escucha. Si el contexto es narrativo puede traducirse por **pretérito imperfecto** (él estaba escuchando > él escuchaba). En los estadios más tardíos, a finales de la XII dinastía, evoluciona para expresar hechos más generales, correspondiéndose con el **presente** (ALLEN, 2000, pág. 175).

Aunque suele tratarse de proposiciones **independiente** o **principales** se conocen en la literatura casos de adverbiales circunstanciales de tiempo o relativas sobre todo cuando el

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal



sujeto es un pronombre sufijo. En este caso, su significado es equivalente al de la construcción del aoristo *jw.f sdm.f* con un empleo circunstancial (LEFÈBVRE, 1955, pág. 163).

La construcción con sujeto nominal no juega un papel narrativo hasta después de la XIII dinastía (MALAISE, 1999, pág. 467).

En ocasiones se **omite** el auxiliar de enunciación obligando a que el sujeto sea **nominal** (GARDINER, 1988, pág. 246), pues el pronombre sufijo no tendría donde anclarse. Suelen ser **secuenciales** en contextos narrativos (a veces se enlazan bien en la traducción con la preposición 'con' o traduciendo un gerundio), aunque a veces las encontremos como **independientes** o **subordinadas** virtuales. Algunos autores les dan un cierto aire exclamativo (MALAISE, 1999, pág. 463; GRANDDET, 1998, pág. 179), que nosotros no compartimos. Se construye

∅ / sujeto (sintagma nominal) + *hr* + infinitivo



Cuando los textos se encuentran presentes en **escenas**, la omisión del auxiliar es muy frecuente, casi la regla, porque queda clara la veracidad de lo que ocurre, no siendo necesaria la traducción secuencial ni exclamativa (GRANDDET, 1998, pág. 220).

La negación de esta construcción es mediante la partícula de negación *nn* , como veremos más adelante. En este caso, cuando el sujeto es un pronombre personal se utilizará el **dependiente** como es habitual tras esta partícula  *nn sw hr sdm* 'él no escucha'. Así tenemos

nn + sujeto (pronombre **dependiente** / sintagma nominal) + *hr* + infinitivo

Cuando varias construcciones pseudoverbales aparezcan enlazadas, si vienen introducidas por el auxiliar de enunciación, se debe marcar una pausa entre ellas (GRANDDET, 1998, pág. 215).

LA OMISIÓN DEL VERBO *dd* EN CONSTRUCCIONES INTRODUCIENDO EL LENGUAJE DIRECTO

En ciertos casos, donde parece muy evidente, aunque a veces no lo sea tanto, el verbo *dd* se omite en la construcción *hr dd* y encontramos solamente  precedida del sujeto (*s3 hr*  puede significar 'el hijo dice').

LA CONSTRUCCIÓN *jw.f m sdm*



Es con mucho la menos frecuente de las construcciones pseudoverbales y solamente se presenta en **verbos intransitivos** (ALLEN, 2000, pág. 175), principalmente de **movimiento**,

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal

aunque no siempre es así (MALAISE, 1999, pág. 476). Es incompatible, al igual que la construcción con *hr*, con el sujeto indefinido *tw* (GRANDET, 1998, pág. 178). En origen, egipcio antiguo, tiene un valor **progresivo**, que paulatinamente va perdiendo para evolucionar hacia la expresión de una acción en el momento en el que se produce (MALAISE, 1999, pág. 476) o que se va a producir. Con algunos verbos específicos, como *rš* 'alegrarse, regocijarse', mantiene su carácter progresivo. Con los verbos *hnty* 'viajar hacia el sur' y *hdj* 'viajar hacia el norte', pierde su significado básico para traducir un imperfecto y son más frecuentes con la preposición 'm' que que 'hr' (GRANDET, 1998, pág. 178). Evoluciona en copto al **Futuro I**.

Existe un pequeño matiz que la diferencia del epígrafe anterior, aunque a veces puedan solaparse, expresa '**estar a punto de**', con una cierta intencionalidad futura.

Mientras que  *jw.f hr sdm* significa 'él está escuchando / él escucha',  *jw.f m sdm* significará 'él está a punto de escuchar'. Puede ser principal o subordinada circunstancial, aunque es más frecuente como secuencial que en posición inicial (GRANDET, 1998, pág. 178).

Se construye

jw + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + *m* + infinitivo

... y el sujeto pronominal es el pronombre **sufijo**.

Y al igual que la anterior podemos encontrarla **sin introductor**, hecho que, para algunos autores determina un aire exclamativo (GRANDET, 1998, pág. 179), aunque en la mayoría de las ocasiones es secuencial. En estos casos, la ausencia de introductor, y como es evidente, solamente podrá existir con sujeto nominal pues el pronombre sufijo necesita una partícula de anclaje.

∅ / sujeto (sintagma nominal) + *m* + infinitivo

Puede, además, ser precedida de partículas proclíticas, como veremos más adelante., en cuyo caso el sujeto pronominal es el pronombre **dependiente**, situado detrás de la partícula.

LA CONSTRUCCIÓN *jw.f r sdm*

En su origen, alrededores de la V dinastía, la preposición conformante tenía el mismo valor que en las proposiciones de predicado adverbial con 'r' de futuridad (MALAISE, 1999, pág. 479), pero posteriormente evolucionó para expresar una acción que todavía no ha ocurrido (recordemos el significado de la preposición 'r' 'estar hacia'), planeada o inevitable (ALLEN, 2000, pág. 176). Su traducción es en **futuro**.

Se construye

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal

jw + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + r + infinitivo

... y el sujeto pronominal es el pronombre **sufijo**.

Así $jw.f r sdm$ significaría 'él va a escuchar > él escuchará'. Algunos autores defiende que no se trata de un tiempo futuro propiamente dicho, sino que temporalmente es un presente aunque la acción que describe tendrá que realizarse en el futuro (GRANDET, 1998, pág. 183). Se encuentra principalmente en el discurso (MALAISE, 1999, pág. 479), pudiendo ser independiente o subordinada. Evolucionará en los estadios posteriores de la lengua al **Futuro III**.

A veces la traducimos con una perífrasis condicional con el verbo deber (debería de).

En ocasiones se **omite el auxiliar de enunciación** obligando a que el sujeto sea **nominal**, pues el pronombre sufijo no tendría donde anclarse. Se construye

\emptyset / sujeto (sintagma nominal) + r + infinitivo

A **diferencia** de las construcciones pseudoverbales del capítulo anterior, la que nos ocupa puede tener como sujeto el pronombre indefinido tw (GRANDET, 1998, pág. 184) en proposiciones impersonales que se enlaza al auxiliar de enunciación a modo de pronombre sufijo: $jw.tw r sdm$ 'uno/se escuchará'.

LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON PARTÍCULAS PROCLÍTICAS

Las tres preposiciones anteriores pueden conformar construcciones introducidas por partículas proclíticas en vez del auxiliar de enunciación jw . La más frecuente es, sin duda, mk que introduce un comentario en un texto narrativo (se traduce en presente o presente continuo – verbo ser / estar + gerundio).

Esta construcción se diferencia de la formada por jw cuando el sujeto es **pronominal**, puesto que tras partículas es el pronombre **dependiente**, no el sufijo. Se construyen

Partícula proclítica (mk, jst) + sujeto (pronombre **dependiente** / sintagma nominal) + $hr / m / r$ + infinitivo

Su traducción es similar a las estudiadas en los epígrafes anteriores. Con hr en presente o presente continuo, con m en presente o introducida por 'estoy a punto de', con r en futuro o introducida 'voy a'.

También pueden utilizarse en proposiciones impersonales donde el pronombre tw es se coloca tras la partícula proclítica a modo de pronombre dependiente.

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal

En el caso de la partícula *jst* la proposición es circunstancial y se traduce en pretérito imperfecto continuo (mientras él estaba escuchando).

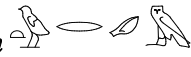

LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON EL NUEVO PRONOMBRE

Recordemos que el nuevo pronombre aparece finales de la XVII dinastía y que se encuentra en proposiciones de predicado adverbial. Por consiguiente, como las construcciones pseudoverbales son equivalentes a ellas tienen la facultad de utilizar el nuevo pronombre para encabezar la construcción de forma similar a como se hacía en los predicados adverbiales.

Predicado adverbial Nuevo pronombre + *r* / *hr* + sintagma nominal


Predicado pseudoverbal Nuevo pronombre + *r* / *hr* + infinitivo


Son muy poco frecuentes en egipcio clásico y casi exclusivas de la preposición 'r', por lo que su traducción será en **futuro**. Con la preposición *hr* se gramaticaliza en neogipcio para dar el **Presente I** (MALAISE, 1999, pág. 463).

Un **caso especial** es la construcción impersonal llamada *tw r sdm* , **exclusiva** de la preposición 'r'. Ambas, con el nuevo pronombre y con sujeto impersonal, aparecen con frecuencia en la tumba de *Paheri*, en frases que expresan la lengua vulgar de los trabajadores. Para otras preposiciones, como *hr*, se utiliza el nuevo pronombre impersonal *twtw* .

LAS CONVERTIDORES EN NEOEGIPCIO

Son morfemas gramaticales que **convierten** proposiciones. Los encuadraremos en dos grupos:

1. Los **sintácticos** que transforman una independencia sintáctica en una dependencia o subordinación. El más significativo es *jw* , cuyo papel en este estadio de la lengua es muy diferente, transformando una proposición independiente o principal en una subordinada adverbial temporal¹⁶.

2. Los **temporales** que cambian el tiempo de la construcción, siendo el más significativo *wn* , la forma no geminada del verbo *wnn*, el convertidor de pasado por excelencia.

EL PRESENTE I EN LAS CONSTRUCCIONES CON INFINITIVO EN NEOEGIPCIO


Herederas de las adverbiales / pseudoverbales con nuevo pronombre, es una construc-

¹⁶ En algunas ocasiones, recordemos, cuando el sujeto era pronominal, las proposiciones de predicado adverbial introducidas por *jw* podían traducirse como proposiciones adverbiales.


Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal

ción de predicado adverbial / pseudoverbal, bipartita en la que el sujeto, el nuevo pronombre, encabeza la proposición seguido del predicado que puede ser una frase adverbial (nuevo pronombre + adverbio / preposición + sintagma nominal), una frase preposicional con las preposiciones *hr* / *m* + infinitivo o un estativo. Las primeras las estudiamos en el capítulo dedicado a las proposiciones de predicado adverbial y las últimas las veremos en el capítulo siguiente.

Aquellas en las que intervine un infinitivo se construyen *sw hr sdm*  'él escucha'.

sujeto (nuevo pronombre / sintagma nominal) + *hr* / *m* + infinitivo

La preposición *hr*, no *m*, cae con frecuencia delante de sujetos pronominales, mientras que se mantiene en la mayor parte de las ocasiones con sujetos nominales que suelen ser sintagmas nominales definidos por un artículo determinado. Aunque prefieren el tiempo **presente**, ya sea presente simple o presente continuo, también admite traducción en **pasado** y **pasado continuo** cuando es precedida por *hr jr* ¹⁷ (CERNY, 1993, pág. 279), siendo muy dependientes del adverbio que las acompaña. Las construcciones con *hr* nunca se apoyan en la expresión adverbial *hrw pn* (CERNY, 1993, pág. 277). Si el verbo implicado es de **percepción** o de **narración**, además de la traducción en presente, admiten una traducción de posibilidad introducidos por 'puede' (CERNY, 1993, pág. 280) o en modo subjuntivo (suelen formar parte de proposiciones condicionales).

En el caso de las construcciones que envuelven la **preposición 'm'**, siempre con verbos de movimiento, nunca son seguidas por una expresión que marque tiempo pasado (CERNY, 1993, pág. 177), por lo que traduciremos en **presente continuo**, excepto en el caso comentado con anterioridad en el que sean precedidas por *hr jr*, que traducirán **pasado continuo** (CERNY, 1993, pág. 282), en general pretérito imperfecto (estabas escuchando).

LA CONSTRUCCIÓN *jw.f hr sdm* EN NEOEGIPCIO (EL PRESENTE I CIRCUNSTANCIAL o PRESENTE II)

Se le conoce también con el nombre de **Presente II** (JUNGE, 2001, pág. 111).

Aquí el papel de *jw* es el de un convertidor sintáctico, transformando una proposición en subordinada circunstancial.

Se construye de la misma forma que la proposición independiente del egipcio clásico estudiada unos epígrafes más arriba

jw + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + *hr* / *m* + infinitivo

Es muy frecuente, pero presenta un inconveniente serio a la hora de las traducciones.

¹⁷ En estos casos son prótasis condicionales.

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal



En la mayoría de las ocasiones se omite la preposición *hr* por lo que podríamos pensar que se trata de la construcción con estativo que estudiaremos posteriormente. Los verbos **transitivos** con estativo no generan graves problemas, pues se traducen en pasiva, mientras que con el **Presente II**, son activos, pero los intransitivos pueden complicarnos algo más la traducción y habrá que estar muy atentos al contexto para poderlo aclarar. Cuando hay un pronombre sufijo unido al infinitivo¹⁸ como complemento directo la duda desaparece, se trata de la construcción con infinitivo.

El mismo inconveniente surge al definir si se trata de una construcción con *hr* o con *r.*, teniendo que recurrir al contexto.

Expresa una **simultaneidad** (presente relativo al tiempo marcado en la proposición principal), por lo que puede traducirse en el mismo tiempo que ella, pero suele introducirse por 'mientras, cuando,...' o gerundios¹⁹ (JUNGE, 2001, pág. 116).

Se puede encontrar en tres ambientes distintos:

1. Son proposiciones sintácticamente **independientes**. Su tiempo de elección es el **presente** presentado la situación como actual (JUNGE, 2001, pág. 113), continua o repetida. Si el infinitivo es de un adjetivo-verbo, indica el comienzo del estado de una situación o que una nueva situación aparece (JUNGE, 2001, pág. 114).

2. Como secuencial en el **pasado narrativo**. Se la llama **Presente I narrativo**. Suelen encontrarse series de verbos muchas veces introducidas por la *sdm.f* pretérita, pero puede ser precedidas por otras construcciones, incluso ser el adjunto adverbial de formas sustantivas (CERNY, 1993, pág. 291). En muchas ocasiones son tratadas como las formas *sdm.n.f*  secuenciales del egipcio clásico. Si la serie es interrumpida por la partícula proclítica *hr* () se indica una pausa en la secuencia narrativa.

3. El presente circunstancial **condicional** que estudiaremos ampliamente en los últimos temas del curso. Se traduce por **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** (Si hubiera /hubiese escuchado).

Si la preposición implicada es '*m*' expresa **pretérito imperfecto continuo** (estaba escuchando).

Cuando el pronombre enlazado a *hw* es *tw* se convierte en una construcción **pasiva**.

Su evolución al copto finaliza en el Presente I circunstancial .

Esta construcción se puede negar mediante la negación prohibitiva del infinitivo con el auxiliar de negación *tm* (*hw.f hr tm sdm* 'pero no escuchaba').

¹⁸ Hay que tener en cuenta que los infinitivos de los verbos "débiles" en neoegepcio suelen prescindir de la desinencia en -t, por lo que no es orientativo.

¹⁹ Recordemos que el gerundio es la forma adverbial del verbo.

EL FUTURO III EN LAS CONSTRUCCIONES CON INFINITIVO EN NEOEGIPCIO





La construcción pseudoverbal *jw.f r sdm* en neoeipicio se llama **Futuro III** y se construye de forma similar al futuro del egipcio clásico, aunque en algunas ocasiones la preposición se omite (JUNGE, 2001, pág. 122; CERNY, 1993, pág. 249). Esto implica que es indiferenciable, a primera vista, del presente II introducido por *jw*, pero el futuro III es la más frecuente construcción introducida por *jw* en neoeipicio que puede ser independiente, mientras que la construcción *jw.f hr sdm* suele estar precedida por una proposición principal o forma parte de una cadena de coordinadas (JUNGE, 2001, pág. 123). Expresa tanto un **futuro inmediato** como **distante** (CERNY, 1993, pág. 250) y podemos encontrarlo en algunas apodosis **condicionales**.

Se construye

jw + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + *r* + infinitivo


Cuando el sujeto es un **sintagma nominal**, un sustantivo definido o propio, adquiere una forma perifrástica, *jr.f r sdm* ()

jr + sintagma nominal + *r* + infinitivo

Es importante tener en mente que un *jw* que sigue a marcadores de inicialidad, los introductores del lenguaje directo, es siempre Futuro III (CERNY, 1993, pág. 250). Por el contrario, nunca encontraremos un Futuro III tras las condicionales *jr* () , *hr jr* () y la partícula proclítica *hr* () . Sin embargo, se pensará en un Futuro III cuando la prótasis condicional sea introducida por *jnn* () .

En demótico se mantiene esta construcción que evoluciona a $\epsilon\phi\epsilon\alpha\omega\tau\tau$ en copto. La diferencia entre sujetos pronominales y nominales también es visible en el copto: $\epsilon\phi$ con sujeto pronominal frente a $\epsilon\phi\epsilon\phi$ con sujeto nominal.

EL FUTURO III CIRCUNSTANCIAL EN LAS CONSTRUCCIONES CON INFINITIVO EN NEOEGIPCIO

Del mismo modo que ocurría en las construcciones del presente I, cuando el futuro III es precedido del convertidor de subordinación *jw*, obtenemos el futuro III circunstancial. De esta forma queda *jw jw.f r sdm* () .

jw + *jw* + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + *r* + infinitivo

Expresa anuncios o **predicciones** que ocurrirán en el futuro: la 1ª persona indica inten-

Cuadernos de Lengua Egipcia


La Construcción pseudoverbal

ción, mientras que la 2ª, un mandato (JUNGE, 2001, pág. 124). Se traduce introduciendo la proposición de futuro por una conjunción temporal o causal, incluso por una proposición de relativo (CERNY, 1993, pág. 251).


Cuando el convertidor es *wn* (*wn jw.f r sdm*) expresa un futuro ocurrido con anterioridad que podemos traducir por **condicional o subjuntivo compuesto** (habría dicho antes).

EL FUTURO I

Esta construcción, muy rara en neoejipcio, se desarrolla en los periodos posteriores de la lengua, el demótico y el copto. Se construye con el nuevo pronombre, la preposición 'm' (a veces se omite) y el infinitivo del verbo *nʕy* seguido de la preposición 'r' más el infinitivo del verbo conjugable, que traducimos como 'voy a...'. (*tw.j m nʕy r sdm* 'voy a escuchar').

En raras ocasiones, sobre todo delante del verbo *hdj*  'viajar al norte', la preposición 'r' se convierte en 'm'.

nuevo pronombre / sintagma nominal + *m* + infinitivo de *nʕy* + *r/m* + infinitivo

En copto da lugar a la construcción del **Futuro I** .

Existe un **Futuro II** cuando se aplica a formas futuras el convertidor nominal.

LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON EL AUXILIAR (*ʕhʕ.n*)



Se utiliza poco en egipcio clásico (MALAISE, 1999, pág. 468). Es propia de proposiciones principales, siendo casi exclusiva de textos narrativos (ALLEN, 2000, pág. 178). Junto con las construcciones de estativo, que veremos en el capítulo siguiente, marcan un nuevo episodio en un texto narrativo (MALAISE, 1999, pág. 468).

Se traducen introducidas por 'entonces, luego, más tarde' y el tiempo viene marcado por la preposición: con *hr* pasado o pasado continuo y con *r*, futuro.

Se construyen

ʕhʕ.n + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + *hr* / *r* + infinitivo

LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON EL AUXILIAR (*wnn*)

Las construcciones **pseudoverbales** introducidas por *jw*, no son capaces de asumir ciertas funciones gramaticales y sintácticas. Para ello reemplazan el auxiliar *jw* por el convertidor *wnn*, tanto en su forma geminada *wnn* , como no geminada *wn* . En el caso que

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal




nos ocupa presentan un aspecto **progresivo**.

1. Con el **auxiliar geminado** wnn . Este convertidor muestra dos formas diferentes que comparten grafía:


a) La forma **sustantiva** que produce un énfasis de un adjunto adverbial asociado a la construcción pseudoverbal.

b) La forma **prospectiva** con significado futuro y en muchas ocasiones enfática. Generalmente marcada por la preposición *r*.

c) Existe, además un uso **participial**, mediante el que participios del verbo *wnn* introducen proposiciones pseudoverbales. Lo estudiaremos con detalle en el tema de los participios.

Parece razonable pensar que la presencia del  *wnn* transformaría el presente *jw.f hr sdm* en un **futuro** (GARDINER, 1988, pág. 389) dando lugar a la construcción *wnn.f hr sdm* , pero hay casos mucho más difíciles de explicar en los que el auxiliar se encuentra con la preposición 'r', en sustitución de la construcción de futuro *jw.f r sdm* dando lugar a *wnn.f r sdm* , también de futuro. Es posible que en estos casos transforme una proposición independiente en dependiente.

El contexto nos permitirá establecer que forma es la apropiada para cada traducción.

2. Con el **auxiliar en la forma no geminada** wn . En general marcada por la preposición *hr*.

a) La forma **subjuntiva** que podemos encontrar tras preposiciones.


b) **El convertidor del pasado** que expresa un plan anterior al que desarrolla el verbo principal (MALAISE, 1999, pág. 474).

LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON LAS FORMAS CONTINGENTES DEL VERBO wnn ()

No es infrecuente encontrar en la literatura formas contingentes del auxiliar *wnn* constituyendo tiempos compuestos.

Se construyen

Forma contingente (*wn.jn / hr / k3*) + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal/ *tw*) + *hr* + infinitivo

La forma *wn.jn.f hr sdm*, a veces escrita , es una forma de expresión del **pasado**

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal

narrativo contingente de la construcción *jw.f hr sdm*, admitiendo formas impersonales con *tw*.

En algunos textos, la *Biografía del almirante Ahmose*, es indiferenciable de la construcción *ʕhʕ.n.f + hr + infinitivo* (lo mismo ocurrirá con las construcciones con estativo).

La construcción *wn.hr.f hr sdm* (*wnn.hr.f hr sdm*) tiene dos formas diferentes de traducción:

- a) Marca un **futuro** como resultado de algo.
- b) En algunos textos específicos es considerada una forma del **pasado narrativo**.

LA FORMA PROSPECTIVA CIRCUNSTANCIAL DEL NEOEGIPCIO

Como otras muchas formas neoegepcias, la prospectiva-subjuntiva se convierte en circunstancial si es precedida del **convertidor** *jw*. Se niega por la partícula de negación *bn*, como corresponde a una prospectiva.

Si la prospectiva es precedida por *wn*, se convierte en una proposición **condicional** (CERNY, 1993, pág. 329).

Conceptos básicos (resumen)

- ✚ Los **tiempos compuestos** con preposición + infinitivo se pueden clasificar dependiendo del verbo auxiliar en
 - Precedidos del auxiliar *jw*.
 - Precedidos de *ʕhʕ*.
 - Precedidos del auxiliar *wnn*.
 - Formas contingentes.
- ✚ Por la preposición que los conforma: *hr, m* o *r*.
- ✚ La construcción *jw.f hr sdm* traduce **presente** continuo (estoy escuchando) o no (escucho) y en contextos narrativos, **pretérito imperfecto** continuo (estaba escuchando) o no (escuchaba). Se utiliza con sujeto nominal en independientes o con el pronombre sufijo como sujeto en independientes o dependientes.

jw + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + *hr* + infinitivo

- Una variante es la ausencia del auxiliar en proposiciones secuenciales con sujeto nominal, dando lugar a

∅ / sujeto (sintagma nominal) + *hr* + infinitivo

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal

- ✚ La construcción *jw.fm sdm* traduce **presente** con un cierto grado de intencionalidad 'estar a punto de'. Se utiliza con sujeto nominal en independientes o con el pronombre sufijo como sujeto en independientes o dependientes.

$jw + \text{sujeto (pronombre sufijo / sintagma nominal)} + m + \text{infinitivo}$

- Una variante es la ausencia del auxiliar en proposiciones secuenciales con sujeto nominal, dando lugar a

$\emptyset / \text{sujeto (sintagma nominal)} + m + \text{infinitivo}$

- ✚ La construcción *jw.fr sdm* traduce **futuro**. Se utiliza con sujeto nominal en independientes o con el pronombre sufijo como sujeto en independientes o dependientes. Una diferencia esencial con las anteriores es la posibilidad de enlazar el pronombre impersonal *tw*.

$jw + \text{sujeto (pronombre sufijo / sintagma nominal / } tw) + r + \text{infinitivo}$

- Una variante es la ausencia del auxiliar en proposiciones secuenciales con sujeto nominal, dando lugar a

$\emptyset / \text{sujeto (sintagma nominal)} + r + \text{infinitivo}$

- ✚ Las tres preposiciones admiten el uso de **partículas proclíticas** como *mk* e *jst*. En el caso de la segunda se traducirá pretérito imperfecto continuo.

Partícula proclítica (*mk, jst*) + sujeto (pronombre **dependiente** / sintagma nominal) + *hr* / *m* / *r* + infinitivo

- ✚ Existen este tipo de construcciones con el nuevo pronombre. Su significado es el mismo que en los casos anteriores.

nuevo pronombre + *r* / *hr* + infinitivo

- ✚ Una construcción especial de carácter impersonal es *tw r sdm*, que traducirá **futuro**.
- ✚ El **Presente I del neogipcio** es una construcción encabezada por el nuevo pronombre seguido de una proposición de predicado adverbial, pseudoverbal o estativo.

nuevo pronombre / sintagma nominal + *hr* / *m* / \emptyset + infinitivo

- Se traduce en **presente**, ya sea **tiempo cero** como **habitual**.

- ✚ El **Presente II circunstancial** se construye

$jw + \text{sujeto (pronombre sufijo / sintagma nominal)} + hr / m + \text{infinitivo}$

Se puede encontrar en tres ambientes diferentes:

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal

- En proposiciones independientes marcando **presente**.
- En proposiciones dependientes marcando **pasado**.
- En condicionales, que se traduce en **subjuntivo**.

✚ El **Futuro III**. Se construye

jw + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + r + infinitivo

✚ El **Futuro III circunstancial** se construye precedido del convertidor de dependencia jw .

$jw + jw$ + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + r + infinitivo

✚ El **Futuro I** es muy raro en neoegipcio, pero frecuente en demótico y copto. Se traduce con la perífrasis 'voy a'. Su construcción es

nuevo pronombre / sintagma nominal + m + infinitivo de n^cy + r/m + infinitivo

✚ La construcción con el **auxiliar** $^hc.n$ sigue la secuencia del relato en una narración. Su traducción dependerá de la preposición. Con hr , pasado, y con r , futuro. Se construye

$^hc.n$ + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + hr / r + infinitivo

✚ La construcción con el **auxiliar** wnn se construye

wnn / wn + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + hr / r + infinitivo

- Se puede clasificar en:
 - Con la forma geminada wnn sustantiva (enfaticando un adjunto adverbial) o prospectiva (futuro).
 - Con la forma no geminada wn subjuntiva (tras preposiciones) o como un convertidor del pasado.

✚ Tiempos compuestos con las formas contingentes del verbo wnn .

Forma contingente ($wn.jn / hr / k3$) + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + hr + infinitivo







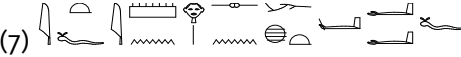



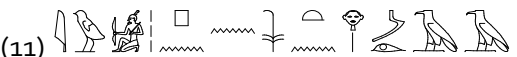



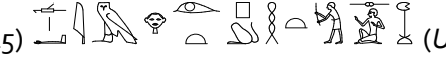


- La forma $wn.jn.f hr sdm$ es del **pasado** narrativo y, en ocasiones, es indiferenciable en su significado de las construcciones con el auxiliar $^hc.n$.
- La forma $wn.hr.f hr sdm$ admite dos tipos de traducciones: en futuro y en pasado narrativo. Esta última en textos muy específicos.

Ejercicios

138. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones $jw.f hr sdm$:

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal

- (1)  (*Campesino elocuente B1, 123 jṯj* 'tomar posesión, coger')
- (2)  (*Campesino elocuente B1, 332-333 sr* 'oficial')
- (3)  (*Sinuhé B, 2 hrw* 'voz'; *mdt* 'hablar')
- (4)  (*Náufrago 5 s-nb* 'cada uno'; *hpt* 'abrazarse'; *snw* 'compañero')
- (5)  (*Ptahhotep 12 pḥty* 'fuerzas'; *ʒq* 'perecer, desaparecer')
- (6)  (*Sinuhé B 132 hmt* 'mujer'; *ʿby* 'hombre'; *ʿj* 'murmurar' [narrativa])
- (7)  (*Urk IV 657, 9 snḥt* 'reforzar')
- (8)  (*Náufrago 59-60 ḥt* 'árbol'; *gmgm* 'crepitar'; *mnmn* 'temblar' [narrativa])
- (9)  (*Kahun 11, 17-18 mty* 'carga sacerdotal'; *sʒ* 'compañía de sacerdotes')
- (10)  (*Urk IV 658, 1 jfd* 'huir'; *m gbgbyt* 'con precipitación'; *Mktj* 'Meggido')
- (11)  (*Hammamat 110, 5-6 mšʿ* 'ejército')
- (12)  (*Westcar 7, 2 wnm* 'comer')
- (13)  (*Las lamentaciones de Khahkeperraseneb 12 nhpw* 'alba')
- (14)  (*Merikara 93 ḥʒ* 'combatir, luchar'; *rk* 'tiempo')
- (15)  (*Urk VII 48, 2 wʿ-jm* 'cada uno'; *jryj* 'desarrollar'; *pḥt* 'fuerza')
- (16)  (*Textos de los Sarcófagos I, 179 nswt* 'trono')
- (17)  (*Merikara pl. 109 hr(y)-ḥb* 'sacerdote lector'; *ḥt* 'ritual, rito')


Cuadernos de Lengua Egipcia

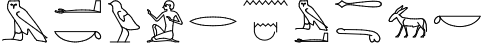
La Construcción pseudoverbal

(8)  (Neferty 55-56 *ḥwrw* 'miserable'; *ḥ'w* 'estela')

(9)  (Neferty 59 *šsp* 'tomar, recibir'; *ḥdt* 'corona blanca')

141. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con partículas proclíticas:

(1)  (Campesino elocuente R 1, 2 –la partícula proclítica está en la variante femenina- *h3j* 'descender, bajar')


(2)  (Campesino elocuente B1, 42 *nḥm* 'coger'; *ʿ3* 'asno')

(3)  (Kahun 28, 36)

(4)  (Campesino elocuente B2, 113 *spr* 'suplicar')

(5)  (Kahun 28, 36)

(6)  (Diálogo de un desesperado con su alma 11 *b3* 'alma'; *thj* 'descarriar, desviar')

(7)  (Modificado de Urk IV 347, 11 *nyny* 'alabanzas')

(8)  (Diálogo de un desesperado con su alma 34 *tjj* 'escapar')

(9)  (Cairo JE 49.623, 4-5 *jry-md3t* 'correo'; R-3w 'Turah')

142. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el nuevo pronombre:

(1)  (Estela de Kamose 4 *thn* 'enfrentarse')

(2)  (Neferti 39 *h3 w nw* 'ḥ3' 'armas de combate')

(3)  (Neferty 66 *qd* 'construir'; *jnb* 'muro'; *ḥq3* 'gobernador')

143. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **Presente I**:


(1)  (Papiro Anastasi II, 3, 2 *jpt* 'cantidad'; *dbt* 'ladrillo'; *m-mnt* 'diariamente, cada día')


(2)  (Modificado de LRL 28, 4-5 *w3h* 'colocar, depositar')

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal


(3)  (Modificado de *LRL 21, 7 Hnmw* 'Khnum')

(4)  (Modificado de *BM 10.052 10, 19 hdb* 'matar, asesinar')


(5)  (*Papiro Mayer A 6, 21-2 m-n* es una forma de la preposición *m*; *hry* 'parte inferior')


144. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **Presente I circunstancial**:

(1)  (*Papiro D'Orbiney 5, 1 gmj* 'encontrar'; *hmsj* 'sentarse')

(2)  ([Narrativo] *Astarté 3 f3j* 'levantar, alzar'; *psdt* 'eneada de los dioses'; *r-hr* 'hacia' -preposición compuesta)

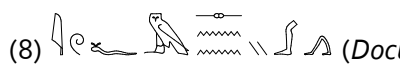
(3)  ([Narrativo] *Papiro d'Orbiney 7, 9-8,1 gnn* 'debilitarse')

(4)  ([Narrativo] *Papiro de la Adopción jt3* 'tomar, acoger'; *s'nh* 'alimentar')


(5)  ([Narrativo] *Papiro jurídico de Turín 5, 7 wdpw* 'mayordomo')

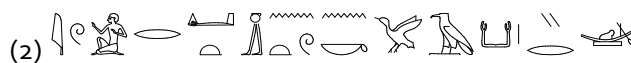
(6)  ([Traducción en gerundio] *Papiro Salt 124 2, 7 jst* 'tumba')

(7)  (Modificado de *LRL 7, 12*)

(8)  (*Documentos administrativos ramésidas 57, 3 snn* 'pasar')

145. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **Futuro III** y el **Futuro III circunstancial**:


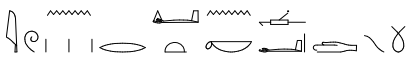



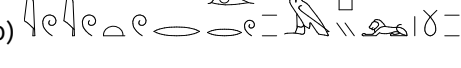

(1)  (*LRL 20, 12 mtt* 'correcto')

(2)  (*Cairo 58.056, 6 k3r* 'barco')


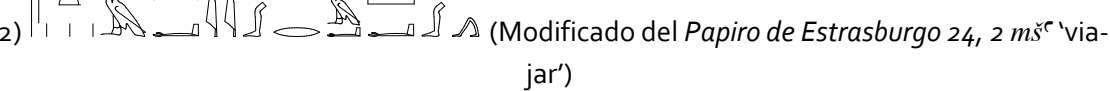

(3)  (*Ostraca hieráticos de CERNY 77, 3*)

(4)  (Modificado de *LRL 35, 13 hbs* 'ropa, vestido')


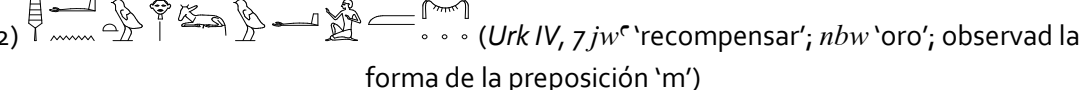
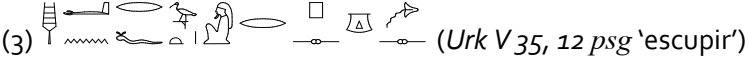
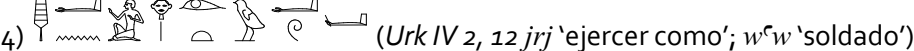
Cuadernos de Lengua Egipcia
La Construcción pseudoverbal

- (5)  (Modificado de *BM 10.052 4, 9 s'c* 'mutilar')
- (6)  (Modificado de *BM 10.052, 7 d3jw* 'taparrabos')
- (7)  (Modificado de *BM 10.383, 6*)
- (8)  (Modificado de *LRL 58, 1 jt* 'cebada, grano')
- (9)  (*Papiro Mayer A 8, 13 shr* 'plan')
- (10)  (Modificado de *LRL 35, 14 pyr* 'ventas')
- (11) [Si lo hubiera visto]  (Modificado de *BM 10.403, 29*)

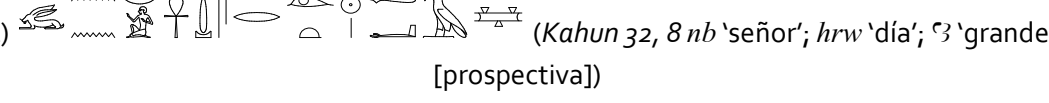
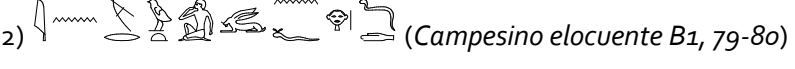

146. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **Futuro I**:

- (1)  (*LRL 35, 15*)
- (2)  (Modificado del *Papiro de Estrasburgo 24, 2 mš'c* 'viajar')
- (3)  (*Ostracon IFAO 1.409, 2*)

147. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **auxiliar** *h^c.n*:


- (1)  (*Náufrago 170 j3š* 'llamar' – este verbo hace el complemento directo con la preposición 'n'; *mš'c* 'expedicionario')
- (2)  (*Urk IV, 7 jw'c* 'recompensar'; *nbw* 'oro'; observad la forma de la preposición 'm')
- (3)  (*Urk V 35, 12 psq* 'escupir')
- (4)  (*Urk IV 2, 12 jrj* 'ejercer como'; *w'w* 'soldado')

148. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **auxiliar** *wmn*:


- (1)  (*Kahun 32, 8 nb* 'señor'; *hrw* 'día'; '3 'grande' [prospectiva])
- (2)  (*Campesino elocuente B1, 79-80*)
- (3)  (*Kahun 29, 43-44 hsj* 'favorecer')


Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción pseudoverbal


- (4)  (Modificado de *Inscripciones reales de la baja Nubia qd* 'construir'; *hnrt* 'recinto'²⁰)

149. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas contingentes del **auxiliar wnn**:

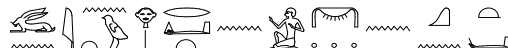
- (1)  (*Campesino elocuente B1*, 24 *shty* 'campesino'; *rmj* 'llorar'; *3w wrt* 'muy amargamente')

- (2)  (*Urk IV 8, 8 qnj* 'ser valiente')


- (3)  (*Urk IV 8, 4 hnj* 'transportar por el río')

- (4)  (*Urk IV 8, 10 hry* 'jefe'; *hnty* 'marinería')


- (5)  (*Urk IV 5, 7 h3t* 'masacre, carnicería')

- (6)  (*Urk IV 5, 1 qnt* 'valor')

- (7)  (*Kahun 7, 40 ntš* 'rociar'; *qb* 'frío')

- (8)  (*Urk IV 3, 5 šms* 'acompañar'; *rd* 'pie' [narrativa])

- (9)  (*Textos de los Sarcófagos V*, 209 *sjn* 'frotarse')

- (10)  (*Textos de los Sarcófagos V* 199-200 *w3d* 'sagnar')

²⁰ Es una palabra masculina (MALAISE, 1999, pág. 474).

La Construcción con estativo

GENERALIDADES

Para comenzar estableceremos las diferencias entre las construcciones con infinitivo y las de estativo. Las construcciones de verbos transitivos con **infinitivo** se emplean **activamente** mientras que con **estativos** traducen voz **pasiva**; con **verbos de movimiento**, describen el propio movimiento, mientras que con estativo muestran el resultado del mismo; en verbos de **emoción** expresan la manifestación externa de la misma, mientras que con el estativo describen el efecto de la emoción.

En ambos casos, aunque existe una temporalidad preferente, **presente** para el infinitivo y **pasado** para el estativo, el aspecto suele predominar y será el contexto el que en la mayoría de los casos nos determine la temporalidad dando la traducción más correcta al castellano.

Los tiempos compuestos con estativo pueden clasificarse en varios grupos:

1. Aquellos que no presentan auxiliar (en realidad no deberían considerarse como tales aunque los estudiemos en este capítulo).
2. Introducidos por *jw*.
3. Introducidos por partículas proclíticas.
4. Introducidos por el auxiliar *ḥ^c.n*.
5. Introducidos por el auxiliar *wmn*.

LOS TIEMPOS COMPUESTOS (*jw* + estativo)

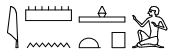
Si observamos las construcciones de los tiempos compuestos con estativo veremos que son semejantes a las de infinitivo en su estructura, diferenciándose en la forma verbal empleada y en algo muy importante: en las construcciones con estativo el sujeto aparece duplicado, enlazado al auxiliar (pronombre sufijo o sintagma nominal) y como desinencia del estativo concordante en género, número y persona. Se construyen

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción con estativo

jw / \emptyset + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + estativo

Las que **presentan el auxiliar** se traducen en pasado (escuchó) o mediante un giro perifrástico con el verbo quedar (quedó escuchando)

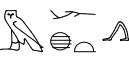
Cuando **no se muestra el auxiliar** de enunciación (proposiciones **desnudas**, sin auxiliar) adquieren un carácter **secuencial**, aunque se han encontrado casos en la literatura donde hay proposiciones independientes. Solamente son posibles con sujeto **nominal**, pues si es pronominal necesitará obligatoriamente anclarse al auxiliar (pronombre sufijo) o venir asociada a una partícula proclítica (pronombre dependiente). Cuando no son independientes se traducen como proposiciones subordinadas circunstanciales, de propósito o de resultado, introducidas por la preposición 'con' o estando/quedando + el verbo conjugado, o con perífrasis del verbo quedar. Con adjetivos-verbo la traducción es **presente** y en muchas ocasiones tienen uso **impersonal** (LEFÈBVRE, 1955, pág. 330). Son muy frecuentes en **sustantivos propios**. Por ejemplo  *Jmn-htp* significaría 'Amón quedó satisfecho'.

LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON PARTÍCULAS PROCLÍTICAS Y ESTATIVO


Del mismo modo que en las proposiciones pseudoverbales del capítulo anterior, las partículas proclíticas (*mk, jst, tj, ...*) pueden encabezar proposiciones con estativo, siempre manteniendo las características de estado marcadas por el estativo y las propias de la partícula: *mk* introduce un comentario en un texto narrativo, *jst* una situación concomitante en pretérito imperfecto, ... Extremadamente raras son las introducidas por las proclíticas *hr* y *k3* que traducen presente y futuro respectivamente.

Cuando el sujeto de la proposición es pronominal, se utilizará el pronombre **dependiente**, no el sufijo. Observad la duplicación del sujeto, una vez tras la partícula proclítica y una segunda en la desinencia del estativo que concuerda en género, número y persona. Se construyen

Partícula proclítica + sujeto (pronombre **dependiente** / sintagma nominal) + estativo

También encontramos construcciones con estativos tras la preposición compuesta *ht*  'más tarde'.

LOS TIEMPOS COMPUESTOS (**ḥ^c.n.f** + estativo)

Cuando el sujeto de la construcción es el pronombre personal de 1ª persona singular suele mostrarse solamente la desinencia del estativo ( *ḥ^c.n pr.kwj* 'Entonces salí'), sin que se presente el pronombre sufijo enlazado al auxiliar, aunque no siempre. En los demás casos, aparece un pronombre sufijo enlazado al auxiliar concordante en género,

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción con estativo

número y persona con la desinencia del estativo ($\text{ḥ}^c.n.f\text{ pr.w}$ 'Entonces él salió') y del mismo modo cuando el sujeto en nominal ($\text{ḥ}^c.n.s^c\text{ pr.w}$ 'Entonces el hijo salió'). Muy frecuente en verbos de **movimiento** reemplazando a la construcción $\text{ḥ}^c.n\text{ sdm.n.f}$ (MALAISE, 1999, pág. 468).

Para la voz pasiva, propia de verbos transitivos, se prefiere la construcción $\text{ḥ}^c.n\text{ sdm.f}$ pasiva (LEFÈBVRE, 1955, pág. 333). En los casos poco frecuentes de la construcción de estativo con verbos transitivos y voz pasiva, cuando se expresa el complemento agente será introducido por la preposición *jn* como es habitual en todas las pasivas.

Son construcciones del **pasado narrativo** y se construyen

$\text{ḥ}^c.n + \emptyset$ / sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + estativo

En rarísimas ocasiones el auxiliar se encuentra en la forma *sdm.f*, no *sdm.n.f*, presentando el determinativo con traducción en **presente** (GARDINER, 1988, pág. 392) o expresando la continuación necesaria de la proposición precedente en **futuro** (MALAISE, 1999, pág. 470).

LA CONSTRUCCIÓN PSEUDOVERBAL CON EL CONVERTIDOR

(*wnn*)

Las construcciones con estativo, del mismo modo que las pseudoverbales con infinitivo estudiadas en el capítulo precedente, no son capaces de asumir ciertas funciones gramaticales y sintácticas, para ello reemplazan el auxiliar *iw* por el convertidor *wnn*, tanto en su forma geminada *wnn*, como no geminada *wn*. En el caso que nos ocupa presentan un aspecto **progresivo**. Se construyen

wnn / *wn* + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + estativo

1. Con el convertidor **geminado** *wnn* muestran dos formas diferentes que comparten grafía:

a) Convertidor **sustantivo o forma circunstancial**. Facilita el que una proposición con estativo pueda seguir a una preposición-conjunción.

b) Con la forma **prospectiva**, muchas veces en una proposición enfática de **futuro**. Parece razonable pensar que la presencia del *wnn* transformaría el pasado *iw.f sdmw* en un **futuro** (GARDINER, 1988, pág. 389), pero como vimos en el capítulo anterior, las posibilidades gramaticales que presenta la forma *wnn* son múltiples.

2. Con la forma **no geminada** del verbo.

a) La forma **subjuntiva**.

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción con estativo

b) Como convertidor de pasado que suele mostrarse en proposiciones subordinadas.

LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON LAS FORMAS CONTINGENTES + estativo

La construcción *wn.jn.f sdm.w* es la forma narrativa contingente correspondiente a la construcción *jw.f sdm.w* del estativo. En la *Biografía del almirante Ahmose* es indiferenciable de la construcción *ḥḥ.n.f* + estativo. Se traduce marcando un estado en el pasado para los adjetivos-verbo y en pretérito indefinido para los verbos intransitivos de movimiento, asociados a la contingencia propia de la construcción. Se conforma

Forma contingente (*wnn/wn.jn / hr*) + sujeto (pronombre sufijo / sintagma nominal) + estativo

La construcción *wn.hr.f sdmw* (*wnn.hr.f sdmw*) tiene dos formas diferentes de traducción:

- Marca un futuro como resultado de algo.
- En algunos textos específicos es considerada una forma del pasado narrativo.

EL PRESENTE I EN LAS CONSTRUCCIONES CON ESTATIVO EN NEOEGIPCIO

En neogipcio el estativo fuera de las construcciones con auxiliares es extremadamente raro y relegado a su uso adjetivo. Además sus desinencias en todas las personas tienden a mostrar una terminación común *tw* (𓂏𓂗) o la ausencia de la misma, en lugar de las habituales de cada persona gramatical (JUNGE, 2001, pág. 82).

Por otro lado, la omisión de la grafía de las preposiciones en las construcciones con infinitivo complica definir si lo que encontramos en un texto es una construcción estativo o con preposición + infinitivo. Esta disquisición no implica a los verbos transitivos, que a excepción de *rh* (𓂏𓂗) (conocer), en este periodo traducen pasiva, pero sí a los intransitivos²¹.


El Presente I es muy raro en egipcio medio y se encuentra en la lengua vulgar en conversaciones entre trabajadores (LEFÈBVRE, 1955, pág. 329). Se construyen de forma similar a las estudiadas en el capítulo precedente: un nuevo pronombre o un sintagma nominal seguido de un estativo (*sw sdm.w* 𓂏𓂗 𓂏𓂗 𓂏𓂗).

nuevo pronombre / sintagma nominal + estativo



²¹ Es interesante conocer que los verbos que expresan comer, beber, hablar o percepción no presentan estativo en neogipcio (JUNGE, 2001, pág. 83).

Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción con estativo

Son indiferentes de tiempo y en muchos casos vendrá dado por el adverbio que las acompaña (CERNY, 1993, pág. 275). Se usan para expresar que un **estado ha sido alcanzado en el presente**, aunque con verbos transitivos pueden mostrar una acción como pasada y con verbos intransitivos de movimiento expresa un **movimiento pasado** que finaliza o se completa en el presente (JUNGE, 2001, pág. 114). Las construcciones con estativo en verbos de movimiento nunca son seguidas por *r^c nb*, *m-mnt*, *m-dwn*,... (CERNY, 1993, pág. 276). Según estas premisas, cuando el verbo implicado es **transitivo**, traduciremos pasado (perfecto o simple) en voz pasiva, mientras que si se trata de un verbo de **movimiento**, traduciremos en **pasado**²². Con **adjetivos-verbo** la traducción es en **presente** (CERNY, 1993, pág. 286), al igual que con el verbo *rh* () 'conocer' (CERNY, 1993, pág. 292).

Si esta construcción puede estar encabezada por el convertidor de pasado *wn* como veremos enseguida.


En ocasiones encontramos lo que se ha venido a llamar **autocorrección**, la aparición de una preposición en un lugar que no le corresponde (JUNGE, 2001, pág. 112). Así vemos la errónea *twj hr sdm.kwj*  por  *twj sdm.kwj* (nunca podemos encontrar una preposición delante de un estativo).

Como en el caso de las construcciones con infinitivo, existe el **Presente I circunstancial** en el que el sujeto se hace preceder del convertidor de subordinación *jw*. En general es independiente de temporalidad, obedeciendo su traducción al ambiente en el que la encontremos (si sigue a un Futuro III o a un conjuntivo, se traduce en **futuro** (CERNY, 1993, pág. 291); si a un perfecto, traducirá pretérito pluscuamperfecto (CERNY, 1993, pág. 292). Sin embargo, cuando sea posible traduciremos una perífrasis del verbo 'quedar' en gerundio (quedando...).

EL CONVERTIDOR DEL PRETÉRITO *wn* EN NEOEGIPCIO

De forma diferente al convertidor de subordinación *jw*, *wn* **no** implica en sí mismo una subordinación, sino solamente marca tiempo **pasado**, anterior al desarrollo general del contexto. Puede encabezar una proposición de predicado adverbial convirtiéndola en **pasado**. Cuando el convertidor *wn* se sitúa delante de una forma *sdm.f* pretérita expresa un **pretérito perfecto** frecuentemente de costumbre o habitual, delante de un Futuro III, **futuro perfecto** y delante del Presente I y de las formas nominales, las transfiere al pasado. **pretérito indefinido** (JUNGE, 2001, pág. 160).

Para convertirla en **circunstancial**, esta construcción se hace preceder de *jw*.

²² CERNY comenta que algunos verbos intransitivos tienen referencias temporales específicas: los verbos de postura, como *hmsj*, traducen **presente inmediato** si está precedido del adverbio *dy* () 'aquí' o **presente perfecto** si no, mientras que *h^c*, es indiferente en cuanto al tiempo (CERNY, 1993, pág. 284) y su traducción dependerá del ambiente en el que lo encontremos; si el verbo es 'morir' o 'vivir' se traduce el estado en presente 'estoy muerto, estoy vivo' (CERNY, 1993, pág. 286).

Conceptos básicos (resumen)

- ✚ Los **tiempos compuestos** con estativo se pueden clasificar dependiendo del verbo auxiliar en:
 - Precedidos del enunciador *jw*.
 - Precedidos de *ḥ*.
 - Precedidos del auxiliar *wnn*.
 - Formas contingentes.

- ✚ La construcción **secuencial** de estativo solamente puede darse con sujeto nominal. Se traduce bien enlazándose con la preposición 'con' o 'estando / quedando + el verbo correspondiente.

∅ + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + estativo

- ✚ La construcción con *jw* suele ser inicial, aunque cuando lleva enlazado un pronombre sufijo podría no serlo. Se traduce en **pasado**.

jw + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + estativo

- ✚ La construcción con **partículas proclíticas** mantiene el significado del estativo unido a las preferencias temporales de la partícula introductoria.

Partícula proclítica + sujeto (pronombre **dependiente** / sintagma nominal) + estativo

- ✚ La construcción con el auxiliar *ḥ.n* muestra un **pasado** narrativo en una secuencia posterior en la narración.

ḥ.n + ∅ / sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + estativo

- En ocasiones aparece la forma *sdm.f* del auxiliar (*ḥ*) que suele traducirse en **presente**.

- ✚ La construcción con el convertidor *wnn* puede subdividirse en varios apartados:

wnn / *wn* + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + estativo

- Con la forma geminada *wnn*:
 - **Sustantiva** o **circunstancial** tras preposiciones donde no puede situarse *jw*.
 - **Prospectiva** con traducción en **futuro**.
- Con la forma no geminada *wn*:
 - **Subjuntiva**.
 - **Convertidor de pasado**.

Cuadernos de Lengua Egipcia










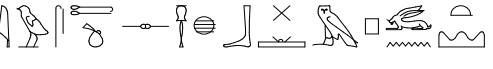


La Construcción con estativo

- ✚ Podemos encontrar formas contingentes con el auxiliar *wnn* que pueden subdividirse en varios apartados:
 - Con el infijo *jn* traducen **pasado**.
 - Con el infijo *hr*, ya sea geminada o no, traducen **futuro** o **pasado** en casos especiales.

Forma contingente (*wnn/wn.jn / hr*) + sujeto (pronombre **sufijo** / sintagma nominal) + estativo

Ejercicios

150. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones desnudas o introducidas por el auxiliar *jw*:

- (1)  (Urk IV 944, 1 *t3w* 'viento, aliento'; *ndm* 'dulce')
- (2)  (*Ptahhotep 11 jrt* 'ojo'; *nds* 'cegar'; *nh* 'oído'; *jmr* 'ensordecer')
- (3)  (*Sinuhé B 131 h3ty* 'corazón'; *m3h* 'arder')
- (4)  (*Sinuhé B 36 wd3* 'marchar' *3ht* 'horizonte')
- (5)  (*Diálogo de un desesperado con su alma 88 t3* 'caliente')
- (6)  (*Campesino elocuente B1, 124-125 s3* 'saciar')
- (7)  (Urk IV 437, 1 *njwty* 'ciudadano')
- (8)  (*Abidos de MARIETTE II 29, 16 wd3* 'proceder'; *htp(w)* 'paz')
- (9)  (*Ebers 42, 18 t* 'miembro'; *dns* 'pesado')
- (10)  (Urk IV 339, 16 *st* 'aroma, olor'; *3bh* 'mezclar')
- (11)  (*Textos de los Sarcófagos III, 19 hqr* 'hambriento')
- (12)  (*Sinuhé B 138-139 h3w* 'flecha'; *mn* 'permanecer'; *nhbt* 'cuello')

Cuadernos de Lengua Egipcia La Construcción con estativo

(13) (Sinuhé B 307-308 *tw* 'estatua'; *shr* 'adornar'; *nbw* 'oro')

(14) (Campesino elocuente B1, 15-16 *nb* 'señor'; *d3tt* 'distrito')

(15) (Moalla V *s3wt* 'suelo'; *3bw* 'Elefantina')

(16) (Diálogo de un desesperado con su alma 127-128 *3tp* 'cargar'; *m3jr* 'penuria, miseria')

(17) (Moalla IV 15-16 *Smw* 'alto Egipto'; *mwt* 'morir'; *hqr* 'hambre')

(18) (Modificado de Textos de los Sarcófagos V 396 *h3j* 'aparecer glorioso')

(19) (Textos de los Sarcófagos VI 389 *hfty* 'enemigo')

(20) (Merikara 12, 8 *rn* 'nombre')

151. **Traducir la este fragmento de la estela del rey Antef II procedente de Drac Abou'l-Negga** levemente modificado:

(TPPI 11 *qd* 'edificar, construir'; *sq3h* 'enyesar'; *rwd* 'escalinata'; *srwd* 'restaurar'; *rrt* 'puerta'; *smn* 'restablecer'; *h3p-ntr* 'ofrenda divina')

152. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones introducidas por partículas proclíticas:

(1) (Sinuhé R12 *h3* 'estar de pie')

(2) (Sinuhé R, 13 *hw* 'golpear'; *h3st* 'país')

(3) (Sinuhé R, 70 *q* 'entrar'; *h3* 'palacio')


(4) (BM 562 *mh* 'llenar'; *mjty* 'igual')


(5) (Urk IV 719 *mnjt* 'puerto'; *sspd* 'suministrar')


Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción con estativo

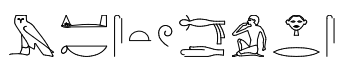
(6)  (Westcar 8, 12)

(7)  (Cartas a los muertos 6, 7 *ḥb3* 'destruir')

(8)  (Sinuhé B, 76 *ḥm* – partícula enclítica)


(9)  (Sinuhé B, 265-266 *S3-nht* 'Sinuhé'; *3m* 'asiático')


(10)  (Westcar 7, 11 *ḥw* 'barcos'; *mnj* 'amarrar'; *mryt* 'orilla')


(11)  (Berlín 10.470 1, 14 *wšd* 'preguntar' [observad el pronombre de significado neutro reemplazando al de 3ª persona plural, lo que puede apreciarse por la desinencia del estativo])

(12)  (Heqanakht 5, 2 *snb* 'sano')


153. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones introducidas por el auxiliar *ḥꜥ*:


(1)  (Náufrago 157 *šm* 'marchar, ir'; *smj* 'informar')

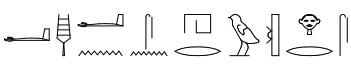
(2)  (Westcar 25 *jkn* 'recoger'; *mw* 'agua')

(3)  (Náufrago 131 *mwt* 'morir')

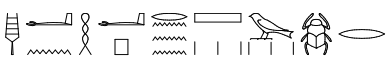
(4)  (Náufrago 154 *dpt* 'barco')

(5)  (Hearst 3, 6 *h3j* 'descender'; *ḥr-ꜥ* 'inmediatamente')

(6)  (Modificado de Louvre C12)

(7)  (Siut I, 276 *hrw* 'estar satisfecho')

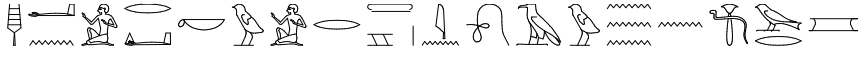
(8)  (Louvre C12 *ḥꜥj* 'regocijarse, alegrarse')

(9)  (Beni Hassán I 8, 21 *ḥꜥpr* 'inundación'; *wr* 'grande'; *ḥpr* 'ocurrir')

(10)  (Beni Hassán I 8, 10)


Cuadernos de Lengua Egipcia

La Construcción con estativo


(11)  (Náufrago 174, jw
'isla' w3w 'ola'; w3d-wr 'mar')

(12)  (Náufrago 109)


(13)  (Moalla II hrw 'estar satisfecho')

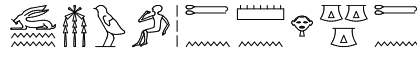
(14)  (Sinai 90, 14 spr 'llegar')

154. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones introducidas por el auxiliar *wnn*:

(1)  (Modificado de Meir III, 11)

(2)  (Ptahhotep 132) [Prospectiva]


(3)  (Textos de los Sarcófagos III 356f tpy-rnpt
'fiesta del primero de año' rnpj 'rejuvenecer') [El segundo estativo actúa como adjunto adverbial de la construcción enfática] [Prospectiva]


(4)  (BM 101, 3 ms 'hijo, muchacho'; nst 'puesto, trono')
[Prospectiva]

(5)  (Heqanakht 21, 4 jm3h 'venerabilidad';
Hr(y)-š.f 'Heryshef' [una divinidad])

(6)  (Kahun 13, 34 mr 'enfermo')


155. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones introducidas por el auxiliar *wnn* con formas contingentes:

(1)  (Westcar 6, 1 qbb 'sentirse aliviado')

(2)  (Modificado de Urk IV 897, 9 pth 'postrarse')


(3)  (Campesino elocuente B2, 117 snd 'tener miedo')

(4)  (Urk IV 1073, 13 hst 'favor' [narrativa])


5)  (Papiro de Nu 72, 14 w3d 'florecer')

Cuadernos de Lengua Egipcia


La Construcción con estativo


(6)  (Urk IV 1075, 4 *wstn* 'andar a zancadas' [narrativa])

156. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones en neoeipicio el Presente I:

(1)  (Modificado de *Horus y Seth* 7, 3 *bjn* 'malo')

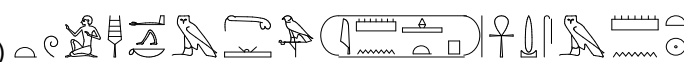
(2)  (LRL 1, 5 *hrw* 'día de hoy')


(3)  (LRL 23, 12 *shr* 'forma'; *hmsj* 'vivir')

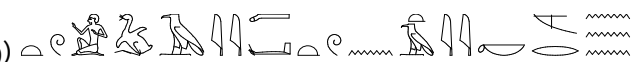
(4)  (LRL 13, 13 *dy* 'aquí')


(5)  (LRL 67, 10 *hḏn* 'estar enfadado')


(6)  (Papiro Abbott 6, 7 *hwj* 'proteger'; *mkj* 'preservar')

(7)  (Modificado de LRL 29, 16-30, 1 *h^c* 'estar de pie'; *m-mnt* 'cada día')

(8)  (BM 10.052 4, 13 *w^cb* 'inocente, puro'; *jt3* 'robo')


(9)  (LES 62 4-5 -observad la forma de la preposición 'm'-; *mr* 'puerto')


(10)  (Modificado de Ostracon de El Cairo 25.831, 7 *srj* 'pequeño, muchacho'; *h3rt* 'viuda')

(11)  (BM 10.052 14, 5)

(12)  (LRL 23, 11 *hwt* 'mansión')

(13)  (Papiro Abbott 7, 12-13 *hmty* 'trabajador del cobre')

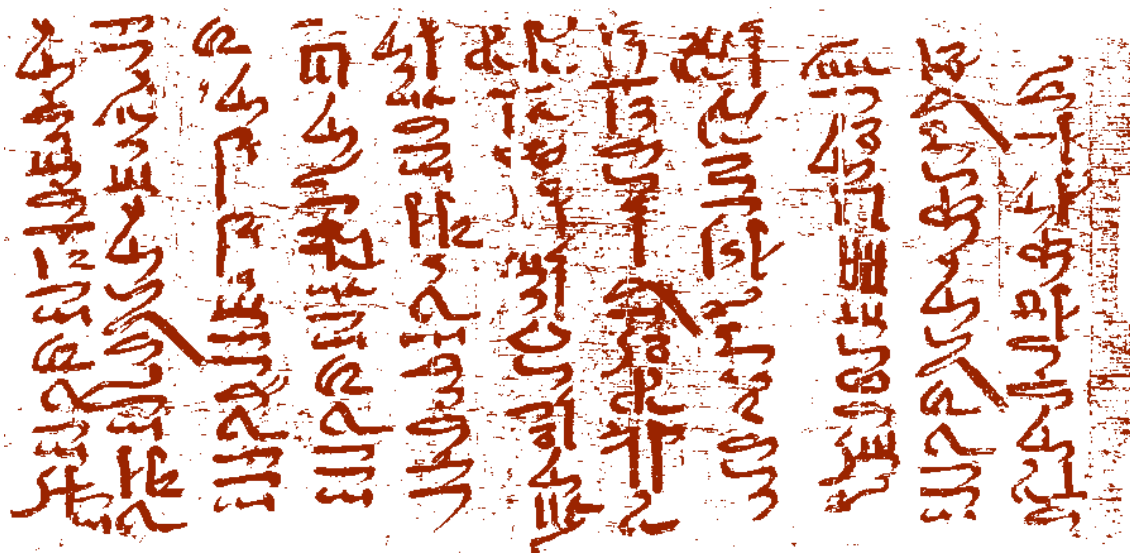
(14)  (Ostracon de El Cairo 25.555, 4 *sdr* 'tumbarse, dormir, pasar la noche'; *jsbt* 'silla')



(15)  (Papiro Abbott 4, 3 *h3^c* 'abandonar, dejar'; *q3lt* 'tierra alta')

El Cuento de “El Náufrago” I

A partir de este fascículo incluiremos el análisis de pequeños textos par a introducirnos lentamente en las grandes traducciones.

El texto hierático está tomado de www3.telus.net.



<p>(1) </p>	<p><i>dd.jn šmsw jqr</i> (construcción <i>sdm.jn.f</i> contingente inicial) <i>wd3-</i></p>
<p><i>dd.jn šmsw jqr wd3-</i> Por aquel entonces dijo un asistente fidedigno (excelente):</p>	
<p>(2) </p>	<p><i>-jb.k h3ty-^c</i> (imperativo de un verbo compuesto seguido de un sustantivo en aposición) <i>mk pḥ.n.n</i> (construcción del perfecto introducida por la partícula proclítica indicando un comentario, el comienzo del cuento)</p>

Cuadernos de Lengua Egipcia

El Cuento de “El Náufrago” I

<p><i>-jb.k ḥ3ty-ꜥ mk ph.n.n</i> “Alégrate, principal. Mira, nosotros hemos alcanzado</p>	
<p>(3) </p>	<p><i>ḥnw</i> <i>šsp ḥrpw</i> (forma <i>sdm.f</i> pasiva)</p>
<p><i>ḥnw šsp ḥrpw</i> la corte. Se tomó un mazo,</p>	
<p>(4) </p>	<p><i>ḥw mnjt</i> (forma <i>sdm.f</i> pasiva) <i>ḥ3tt rdj.t(j)</i> (construcción con estativo sin partícula de introducción, secuencial)</p>
<p><i>ḥw mnjt ḥ3tt rdj.t(j)</i> se hincó el poste de las amarras y la cuerda de proa fue colocada</p>	
<p>(5) </p>	<p><i>ḥr t3</i> <i>rdj ḥknw</i> (forma <i>sdm.f</i> pasiva secuencial) <i>dw3-ntr</i> (forma <i>sdm.f</i> pasiva secuencial de un verbo compuesto)</p>
<p><i>ḥr t3 rdj ḥknw dw3-ntr</i> en la tierra, se dieron alabanzas, se dieron gracias</p>	
<p>(6) </p>	<p><i>s-nb ḥr ḥpt snw.f</i> (construcción pseudoverbal secuencial que tiene como sujeto un sustantivo compuesto)</p>
<p><i>s-nb ḥr ḥpt snw.f</i> y cada uno se abrazaba con su compañero.</p>	
<p>(7) </p>	<p><i>jswt.(t)n jj.t(j)</i> (construcción con estativo sin partícula de introducción, secuencial; existe una -t errónea en el sujeto) <i>ꜥd.t(j)</i> (estativo con función de adjetivo)</p>
<p><i>jswt.(t)n jj.t(j) ꜥd.t(j)</i> Nuestra tripulación volvió sana.</p>	

Continuará cuando estudiemos el capítulo de la negación.

Solucionario de ejercicios

126. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de neoejipcio con formas verbales *sdm.f* **pretéritas**:

(1) *sdm.j mdt nb(t)* 'Yo escuché todos los asuntos'; (2) *dj.j ḥd qdt 5* 'Yo dí 5 qedet de plata'; (3) *ḏd p3y ḥ3ty-^c n njwt nh3y n mdwt* 'El principal de la ciudad (Tebas) dijo algunos cargos'; (4) *t3.k n3y.n (n) r(m)t* 'Tú has robado a nuestra gente'; (5) *jry.f s^ch^c.f* 'Él hizo su acusación'; (6) *jry.j t3 s^ct* 'Yo hice / escribí esta carta'; (7) *jry.j n.j mtr m ḥsbt 16 3bd 3 3ht sw 20* 'Yo hice testimonio para mí en el año de reinado 16, el tercer mes de la estación de *akhet*, el día 20'; (8) *gm.w 3 n jst* 'Ellos encontraron al grande / capataz del grupo de trabajadores'; (9) *ḥr sdm.n p3 ḥ3b* 'Y nosotros escuchamos el envío'

127. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de neoejipcio con formas verbales *sdm.f* **sustantivas**:

(1) *j-jr.j jj m-s3 t3 tt n p3 wj3* 'Es que he venido tras la madera para la barca sagrada'; (2) *jw j-jr.j w3ḥ.w* (pronombre sufijo de 3ª persona plural) *jm* 'Siendo allí que los deposité'; (3) *j-jr.w 3q r p3 2/3 n p3y.w jt* 'Es para los 2/3 de su padre que entran'; (4) *j-jr.j jy n.k* 'Es que he venido a ti'; (5) *j-jr.k ḥ3b s^ct m-dr wn Ḥmšrj dy* 'Fue después que estuvo Hemisheti aquí que enviaste la carta'; (6) *j-jr.w ḥdb p3y.j jt jw.j m šrj* 'Fue cuando era un muchacho (proposición de predicado adverbial con 'm' de predicación) que fue asesinado mi padre'; (7) *j-jr.j 3nh m nh3 n nq^c* 'Fue gracias a algún fruto entallado que sobrevivió'; (8) *j-jr.j 3nh m w^c pr* 'Fue en una casa que viví'; (9) *j-jr.j* (variante del pronombre sufijo de 1ª persona singular) *jn.f r-db3 jt* 'Fue a cambio de la cebada que lo traje'; (10) *j-jr.f j3 p3y ḥd r w3ḥ.f m t3 3t* 'Fue para depositarla en la habitación que él robó esta plata' (Mejor que 'Fue en la habitación que él robó la plata para depositarla')

128. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de neoejipcio con formas verbales *sdm.f* **prospectivas-subjuntivas**:

(1) *m(w)t.f n p3 msh* 'Él morirá a causa del cocodrilo'; (2) *d3y.k r p3 jw ḥry-jb* 'Tú puedes cruzar a la isla que está en medio'; (3) *jmj 3nh.tn jmj snb.tn* 'Para que viváis y estéis sanos'; (4) *nk sw 3w* 'Que los asnos copulen con él'; (5) *ḥs Mntj* 'Que (te) favorezca Montu'; (6) *jḥ ḏd.tn n Jmn* 'Entonces deberíais hablar a Amón'.

129. **Transliterar y traducir** la siguiente forma de posesión en neoejipcio:

(1) *j.jr n3 (n) tbw r p3y ḥd 3* 'Los vasos pertenecen a este gran tesoro'

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

130. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones *jw sdm.n.f*:

(1) *jw wp.n.f r.f r.j* 'Él abrió su boca hacia mí'; (2) *jw dj.n.j t n hqr(w) hbsw n h3tyw* 'Yo he dado / di pan al hambriento y ropas a los desnudos'; (3) *jw 3b.n jb.j m33 sšw* 'Mi corazón deseó ver los libros'; (4) *jw rdj.n wj hm.f r rdwy.fy m nhnt.j* 'Su majestad me colocó a sus pies en mi juventud'; (5) *jw grt wd.n hm.j rdjt m3c* 'Ahora, mi [observad la variante del pronombre sufijo de 1ª persona singular] majestad ordenó colocar ofrendas'; (6) *jw grt hrp.n n.f hm.j mnw cš3 wrt* 'Además, mi majestad le dedicó una gran cantidad de monumentos'; (7) *jw h3.n n.t bjk* 'El halcón gime para tí'; (8) *jw jr.n.j hd jm.s* 'Yo hice un asalto en ella'; (9) *jw gm.n.j w c m nn n shty* 'He encontrado a uno de estos campesinos'

131. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones *jw sdm.f* pasiva:

(1) *jw rdjw n.k t3w* 'Se te dio el aliento'; (2) *jw hwsn n.j mr m jnr* 'Se me construyó una pirámide de piedra'; (3) *jw jnw sš n t3yty s3b t3ty n b3k-jm* 'Se trajo una carta del de la cortina, alto dignatario y visir, para este humilde servidor'; (4) *jw whm n.j mdw ntrw* 'Se me relató la palabra de los dioses'; (5) *mk rdj c r q.sn hr.s* 'Mira, se hizo que ellos juraran en relación con ello'; (6) *mk wd sw c b.k p3 r-pr n 3bdw* 'Se ordenó que tú limpiaras el templo de Abidos'

132. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones *jw* + adjetivo:

(1) *jw šw m c q-jb* 'Se carece de un amigo íntimo'; (2) *jw qsn r.j hr-qd* 'Es demasiado penoso para mí'

133. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones existenciales:

(1) *jw wn nds Ddj rn.f* 'Había un plebeyo cuyo nombre era Djedji'; (2) *jw wn wr jt m 3hw* 'Es mucho un padre en apuros'

134. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el auxiliar *hc.n*:

(1) *hc.n rdj.n.j wj hr ht.j* 'Entonces me coloqué sobre mi cuerpo'; (2) *hc.n jt.n sy msh* 'Entonces un cocodrilo la capturó'; (3) *hc.n mh.n w c m c3 r.f m b3t nt sm c* 'Entonces uno de los asnos llenó su boca con un puñado de cebada del alto Egipto'; (4) *hc.n t3.n.f j33t nt jsr w3d* 'Entonces tomó una rama de tamarisco verde'; (5) *hc.n c3g.n.f hr c t.f nbt jm.s* 'Entonces golpeó sobre todo su cuerpo con ella'; (6) *hc.n rdj.n.f n.j nn* 'Entonces me dio esto'; (7) *hc.n ph.n.j w3d-wr* 'Entonces alcancé el mar'; (8) *hc.n sbt.n.f jm.j* 'Entonces se rió de mí'; (9) *hc.n spd.n.j r-gs.f* 'Entonces fui agudo cerca de él'; (10) *hc.n hm n nswt-bjt(j) Hwnj mnj.n.f* 'Entonces la majestad del rey del alto y bajo Egipto Huni murió'; (11) *hc.n rdj.n.f wj m r.f* 'Entonces me colocó en su boca'; (12) *hc.n m3 n3 n k3wt* 'Entonces se vieron/inspeccionaron estos trabajos'; (13) *hc.n šc w nhbt.s* 'Entonces se cortó su cuello'; (14) *hc.n rdj hc.n n.f dpt 2* 'Entonces se hizo que le esperaran dos barcos'; (15) *hc.n jn.n.j ht.f* 'Entonces traje sus cosas'; (16) *hc.n rdj.n.f n.j mw* 'Entonces él me dio agua'; (17) *hc.n Rwd-ddt w c b.n.s m w c b n hrw 14* 'Entonces Ruddjedet se purificó por una purificación de 14 días'; (18) *hc.n rdj.n wr n Qdšw pr w c t ssmt* 'Entonces el grande de Kadesh hizo que saliera una yegua'.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

135. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el auxiliar h^{c} :

(1) $\text{h}^{\text{c}} \text{wš.f ddfwt nb(w)t}$ 'Entonces excretará todos los gusanos'; (2) $\text{h}^{\text{c}} \text{rdj r(m)t.f ht.f 3hwt.f r htp-ntr jt.f Mnw nb Gbtyw}$ 'Entonces se le darán sus gentes, sus cosas y sus campos para ofrendas divinas de su padre Min, el señor de Koptos'; (3) $\text{h}^{\text{c}} \text{dd.hr.sn n.f}$ 'Entonces ellos le dirán'; (4) $\text{h}^{\text{c}} \text{f m3n.f hr-}^{\text{c}} \text{wy.fy}$ 'Entonces él verá inmediatamente'

136. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con auxiliares raros:

(1) $\text{jj.n hđ.n.s p3y.s rmn}$ 'En el acto, ella echó a perder su banco de remeras'; (2) $\text{pr.n fq3.n.f hr(y)-hb}$ 'Al salir, él recompensó al sacerdote lector'; (3) $\text{sdr.n q3s.n.j pdt.j}$ 'Por la noche, encor-dé mi arco de madera; (4) dr.n dd.n.f n.sn 'Al finalizar les habló'.

137. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas contingentes del auxiliar wnn :

(1) $\text{wn.jn h}^{\text{c}} \text{.sn hms.sn hft.s}$ 'Entonces se propusieron levantarse y sentarse (viven) de acuerdo a ello; (2) $\text{wn.jn hm.f wšd.f wj}$ 'Entonces su majestad se dispuso a saludarme'; (3) $\text{wnn.hr m33 sn ntrw}$ 'Entonces los dioses lo verán'

138. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones jw.f hr sdm :

(1) nb wr hr jtt 'Un gran señor toma posesión'; (2) $\text{jw srw hr rdjt n.k jw.k hr Jtt}$ 'Los oficiales te dan y tú coges'; (3) $\text{sdm.n.j hrw.f jw.f hr mdt}$ 'Escuché su voz cuando hablaba; (4) s-nb hr hpt snw.f 'Cada uno se abraza con su compañero'; (5) phty hr 3q 'Las fuerzas desaparecen'; (6) $\text{hmwt t3yw hr}^{\text{c}} \text{j}$ 'Las mujeres y los hombres murmuraban'; (7) $\text{jt.f Jmn hr snht}^{\text{c}} \text{wy.f(y)}$ 'Su padre Amón refuerza sus manos'; (8) $\text{hwt hr gmgm t3 hr mnmn}$ 'Los árboles crepitaban y la tierra temblaba'; (9) $\text{jw.j hr rdjt p3y.j mty n s3w n s3.j}$ 'Yo doy mi cargo de las compañías de sacerdotes a mi hijo'; (10) $\text{jw.sn hr jfd m gbgbyt r Mktj}$ 'Huyen con precipitación hacia Meggido'; (11) $\text{jw mšc pn n nswt hr m33}$ 'Este ejército del rey mira'; (12) $\text{jw.f hr wnm tw 500}$ 'Él come 500 panes'; (13) $\text{nhpw hr hpr r}^{\text{c}} \text{nb}$ 'El alba ocurre cada mañana'; (14) $\text{jw.f hr}^{\text{c}} \text{h3 dr rk Hr}$ 'El combate / está combatiendo desde el tiempo de Horus'; (15) $\text{w}^{\text{c}} \text{-jm hr jrt pht s 1000}$ 'Cada uno desarrolla la fuerza de 1.000 hombres'; (16) $\text{Dhwty hr rdjt n.f nswwt Gb}$ 'Djehuty (Thot) le da los tronos de Geb'; (17) $\text{jw hr(y)-hb hr jrt ht}$ 'El sacerdote lector está haciendo/hace el ritual'; (18) $\text{jw.s hr}^{\text{c}} \text{q m-hnw p3 mšc jw.j hr shsh m-s3.s hr rd.wy}$ 'Ella entraba dentro del ejército y yo corría detrás de ella con los dos pies'; (19) $\text{sp3tyw.j hr njs dw3wt}$ 'Mis compatritas entonaban / estaban entonando himnos; (20) hrdw.s hr nhm 'Sus hijos gritan / están gritando'.

139. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones jw.f m sdm :

(1) $\text{p3 w n Nfrwysy m h3t}$ 'El distrito de Neferuysy está a punto de caer'; (2) $\text{jw.f m hntyt r K(3)š}$ 'Él viajaba al sur hacia Kush'; (3) jw.f m jjt 'Cuando venía – la serpiente'; (4) $\text{jw nb}^{\text{c}} \text{nh. (w) wd3.(w) snb.(w) m jwt r}^{\text{c}} \text{nh Sn-wsrt m3c-hrw}$ 'El señor (v. p. s.) está a punto de ir al templo "la vida de Senuseret, justificado'; (5) mrt.k m rš sp-sn 'Tus subordinados se regocijaban mucho'

140. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con construcciones jw.f r sdm :

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

(1) *wt h3st r swrj hr jtrw nw Kmt* 'Los rebaños de cabras del desierto beberán en los ríos de Egipto'; (2) *jw.tw r gmt mw* 'Se encontrará agua'; (3) *jw.j r rwt r 3bd* 'Yo marcharé a la fiesta del mes'; (4) *s3.f Dsr-k3-Rc r 3t mhrwt* 'Su hijo Djoserkara transportará las jarras'; (5) *jw.j hm* (partícula enclítica) *r rdt hnd st mšc.t* 'Haré, ciertamente que los pise tu ejército'; (6) *jw.f r jtt 3w rsyw* 'Él conquistará las tierras meridionales'; (7) *jw.tn r dd m r.tn* 'Vosotros diréis con vuestras bocas'; (8) *jw hwrw r jrt h3w* 'El miserable se hará una estela'; (9) *jw.f r šsp hdt* 'Él tomará la corona blanca'.

141. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con partículas proclíticas:

(1) *mt wj m h3t r Kmt* 'Mira, estoy a punto de bajar a Egipto'; (2) *mk wj r nhm 3.k* 'Mira, voy a coger tu asno'; (3) *mk tw hr dd* 'Mira, se dice'; (4) *mk wj hr spr n.k* 'Mira, te suplico / estoy suplicando'; (5) *mk tw hr dd* 'Mira, alguien dice / está diciendo'; (6) *mtn b3.j hr tht.j* 'Mirad, mi alma me descarría / está descarríandome'; (7) *jst wj hr n.t nyny* 'Mientras te estaba haciendo alabanzas'; (8) *nhmn tw hr tfyt* 'Con seguridad, estás escapando / escapas'; (9) *sk jry-md3t m jw r R-3w* 'He aquí que el correo está a punto de ir a Turah'

142. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el nuevo pronombre:

(1) *tw.j r thn hn.f* 'Yo me enfrentaré con él'; (2) *tw r h3w nw h3* 'Se tomarán las armas de combate'; (3) *tw r jnbw hq3 nh.(w) wd3.(w) snb.(w)* 'Se construirán los muros del gobrenador (v. p. s.)

143. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **Presente I**:

(1) *st hr jrt 3y.sn jpt dbt m-mnt* 'Ellos hacen / están haciendo su cantidad de ladrillos diariamente'; (2) *tw.j hr w3h m-b3h nswt Imn-htp nh.(w) wd3.(w) snb.(w)* 'Yo te coloco en presencia del rey Amenhotep (vida, prosperidad y salud); (3) *tw.j hr dd n Hnmw* 'Yo hablo a Khnum'; (4) *hr jr tw.tw hr hdb.f* 'Entonces cuando alguien lo asesinó'; (5) *hr jr tw.j m-n jj r hry* 'Ahora cuando tú estabas viniendo a la parte inferior)

144. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **Presente I circunstancial**:

(1) *jw.f (hr) gm(t).j hms.kwj* 'Cuando él me encuentra sentada'; (2) *jw.s hr 3(t).s r sm r-hr 3 psdt* 'Cuando ella se levanta para ir hacia la eneada de los dioses'; (3) *jw.f hr gnn* 'Cuando él comienza a debilitarse'; (4) *jw.j* (pronombre sufijo de 1ª persona) *(hr) j3y.w* (pronombre sufijo de 3ª persona plural *jw.j (hr) s'nh.w* 'Cuando yo los acojo y los alimento); (5) *jw.tw dj.tw.f m-b3h n3 (n) wdpww* 'Cuando él es colocado en presencia de los mayordomos; (6) *jw.w hr jt3 r 3y.f jst r-tnw hrw* 'Cuando ellos estaban robando en su tumba cada día); (7) *jw.w hr gm.j* 'Cuando ellos me encuentran; (8) *jw.f m snn* 'Cuando estaba pasando'.

145. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **Futuro III y el Futuro III circunstancial**:

(1) *jw.j (r) jrt r 3y.s st mtt* 'Yo lo haré en su lugar correcto'; (2) *jw.j r djt jn.tw n.k p3 k3r* 'Haré / voy a hacer que se te traiga el barco'; (3) *jw.j r jnt.s n.k* 'Yo te lo traeré'; (4) *jw.k r djt jn.tw nh3y*

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

n hbs 'Yo haré que se traiga alguna ropa'; (5) *jw.j hr dd n.fjw.w r š^cd.k* 'Yo le dije: 'Ellos te mutilarán'; (6) *jw.n r djt n.k w^c d3jw* 'Nosotros te daremos un taparrabos'; (7) *jw h3ty-^c hr dd jw.j r djt.f* 'El principal dijo: Yo te lo daré'; (8) *jw.j r gm(t) n3 (n) jt* 'Yo encontraré la cebada'; (9) *jw.j r dd p3y.w šhr* 'Yo diré sus planes'; (10) *jw.jw.tw r jrt.w m pyr* 'Y después se hará que ellos las hagan como vendas'; (11) [Si hubiera visto (algo)], *wn jw.j r dd.f* (lo) habría dicho.

146. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **Futuro I**:

(1) *tw.j m n^cy r jr.f* 'Yo voy a hacerlo'; (2) *st m n^cy r mš^c* 'Ellos van a viajar'; (3) *ptrj tw.k m n^cy m hd* 'Mira, vas a viajar al norte'.

147. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **auxiliar** *h^c.n*:

(1) *h^c.n.j hr j3š n mš^cw* 'Entonces estuve llamando/llamé a los expedicionarios'; (2) *h^c.n.tw hr jw^c.j m nbw* 'Entonces se me recompensó con oro'; (3) *h^c.n rf Dhwtj r psg.s* 'Entonces Djehuty (Thot) la escupirá'; (4) *h^c.n.j hr jrt w^cw* 'Yo ejercía / estaba ejerciendo como soldado'.

148. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con el **auxiliar** *wnn*:

(1) *wnn nb.j h^c.(w) wd3.(w) snb.(w) r jrt hrw 3* 'Es que mi señor (v. p. s.) pasará un gran día'; (2) *jn-mrwt wn.f hr dd* 'Con la intención de que hable'; (3) *r wn k3 n hq3 hr hst.k* 'Para que el ka del gobernador te favorezca'; (4) *wn.tw hr qd hnrj pn* 'Cuando se estaba construyendo esta tumba'.

149. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas contingentes del **auxiliar** *wnn*:

(1) *wn.jn shjy pn hr rmyt 3w wrt* 'Entonces este campesino lloró muy amargamente'; (2) *wn.jn.j hr qnj m-b3h.f* 'Entonces fui valiente en su presencia'; (3) *wn.jn.j hr hnt nswt-bjt(j) 3-hpr-k3-R^c* 'Entonces transporté por agua al rey del alto y bajo Egipto Aakheperkara'; (4) *wn.jn.tw hr rdjt.j r hry hntyt* 'Entonces se me colocó como jefe de la marinería'; (5) *wn.jn hm.f hr jrt h3t* 'Entonces su majestad hizo una masacre'; (6) *wn.jn.tw hr rdjt n.j nbw n qnt* 'Entonces se me dio el oro del valor'; (7) *wn.hr.t hr ntš.f m mw qb* 'Entonces tú lo rociarás con agua fría'; (8) *wn.hr.j* (observad el pronombre sufijo de 1ª persona) *hr šms jty h^c.(w) wd3.(w) snb.(w) hr rdwy.j* (dual) 'Entonces yo acompañé al soberano (v. p. s.) sobre mis dos pies'; (9) *wn.hr.f hr sjn h^c.f.jm.(s)* 'Él se estuvo frotando su cuerpo con ello'; (10) *wn.hr h^cw.f w3d.(w) mj nn n ntrw* 'Entonces su cuerpo quedará sanado como el de estos dioses).

150. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones desnudas o introducidas por el auxiliar *jw*:

(1) *3w.k n h^c.ndm.w m šrt.j* 'Tu aliento de vida es dulce en mi nariz'; (2) *jrty nds.w h^chwy jmr.w* 'Los ojos quedaron ciegos, los oídos sordos'; (3) *h3ty nb m3h.(w) n.j* 'Todos los corazones ardieron por mí'; (4) *nswt-bjt(j) wd3.w r 3ht* 'El rey del alto y bajo Egipto marchó al horizonte'; (5) *pt t3.t(j)* 'Estando el cielo caliente'; (6) *jw.k swt s3.t(j) m t.k* 'Pero quedas saciado con tu pan'; (7) *jw nywtyw rh.(w) st jm.j* 'Los ciudadanos lo conocen de mí'; (8) *jw ntr pn wd3.(w) m htp(w)* 'Este dios procedió en paz'; (9) *jw w^c.f nbt dns.tj r.f* 'Todos sus miembros son pesados para él'; (10)

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

jw st.s 3bh.(w) m Pwnt 'Su aroma quedó mezclado con el (del) Punt'; (11) *jw.j hqr.kwj* 'Yo estoy / estaba hambriento'; (12) *h3w.j mn.(w) m nhbt.f* 'Mi flecha permaneció en su cuello'; (13) *jw twt.j shr.(w) m nbw* 'Mi estatua quedó adornada con oro'; (14) *jw.j grt rh.kwj nb n d3tt tn* 'Además, conozco al señor de este distrito'; (15) *jw s3tw.fjn.(w) m 3bw* 'Su suelo fue traído desde Abu (Elefantina)'; (16) *jw.j 3tp.kwj hr m3jr* 'Yo estoy cargado portando miseria'; (17) *jw Šm^cw r-dr.f m(w)t.(w) n hqr* 'El alto Egipto al completo murió de hambre'; (18) *jw.j h^c.kwj m ntr* 'Aparecí glorioso como un dios'; (19) *jw.j rh.kwj hftyw.f* 'Conozco a sus enemigos'; (20) *jw ntr rh.(w) rn nb* 'El dios conoce cada nombre'.

151. **Traducir la este fragmento de la estela del rey Antef II procedente de Drac Abou'l-Negga** levemente modificado:

(1) *jw grt qd.n.j hwwt-ntr.sn sq3h.(w) rwdw.sn srwd.(w) rrrwt.sn smn.(w) htpw.ntr.sn* 'Además, he construido sus templos, enyesando sus escalinatas, restaurando sus puertas y restableciendo sus ofrendas divinas'.

152. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones introducidas por partículas proclíticas:

(1) *jst wj h^c.(w)* 'Mientras permanecía de pie'; (2) *tj sw h3b r hwt h3swt* 'Había sido enviado a golpear a los países'; (3) *nhmn s3.f^cq.(w) m h^c* 'Con seguridad, su hijo entró en el palacio'; (4) *h3 t3 mh.(w) m mjtyw.f* 'Desearía que la tierra estuviera llena de iguales a él'; (5) *jst mnjw nbt sspd m ht nb(t) nfrt* 'Mientras tanto todos los puertos quedaban suministrados con toda clase de cosas hermosas'; (6) *mk wj jj.kwj* 'Mira, he venido'; (7) *k3 pr.k hb3.(w)* 'Entonces tu casa quedará destruida'; (8) *hr hm Kmt nft.t(j)* 'En consecuencia, ciertamente, Egipto es feliz'; (9) *S3-nht jw.(w) m 3m* 'Sinuhé volvió como un asiático'; (10) *hr m-ht n3 n h^cw mnj.(w) r mryt* 'Y más tarde, los barcos quedaron amarrados en la orilla'; (11) *mk st wšd.(w) hr.s* 'Mira, ellos fueron preguntados en relación con ello'; (12) *mtn wj snb.kwj nh.kwj* 'Mirad, estoy sano y vivo'.

153. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones introducidas por el auxiliar *h^c*:

(1) *h^c.n šm.kwj r smjt st* 'Entonces marché para informarlo'; (2) *h^c.n.s šm.tj r jkn nhy n mw* 'Entonces ella marchó para recoger un poco de agua'; (3) *h^c.n.j mwt.kwj n.sn* 'Entonces me sentí morir por ellos (dativo ético)'; (4) *h^c.n dpt tfjj.t(j)* 'Entonces aquel barco vino'; (5) *h^c.f h3.tj hr^c* 'Entonces descenderá inmediatamente'; (6) *h^c.n.j šm.kwj hn^c.f* 'Entonces marché con él'; (7) *h^c.n.sn hr.w hr.s* 'Entonces ellos quedaron satisfechos con ello'; (8) *h^c.n.tw h^c.w jm* 'Alguien se regocijó allí'; (9) *h^c.n h^cprw wrw hpr.w* 'Entonces grandes inundaciones ocurrieron'; (10) *h^c.n hm.f wd3.(w) m htp(w)* 'Entonces su majestad procedió en paz'; (11) *h^c.n.j rdj.kwj r jw jn w3w n w3d-wr* 'Entonces fui colocado en una isla por una ola del mar'; (12) *h^c.n.jn.kwj r jw pn* 'Entonces fui traído a esta isla'; (13) *h^c.t3 pn hr.w* 'Entonces esta tierra quedará satisfecha'; (14) *h^c.n.j spr.kwj r t3 pn* 'Entonces llegué a esta tierra'

154. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones introducidas por el auxiliar *wnn*:

(1) *n-mrwt wnn rnw.sn mn.(w) n dt* 'Con la intención de que permanezcan sus nombres por la

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

eternidad'; (2) *wnn nfr.w hr jb.f wrt* 'Será muy hermoso en su corazón'; (3) *wnn.j.jj.kwj r tpy-rnpt rnp.kwj* 'Es que volverá a la fiesta de primero de año habiendo rejuvenecido'; (4) *wnn msw.tn mn.(w) hr nswt.tn* 'Vuestros hijos quedarán permanentes en vuestros puestos'; (5) *wn jm3h.k nfr.(w) hr k3 n Hr(y)-š.f* 'Que tu venerabilidad sea hermosa ante el ka de Heryshef'; (6) *hft wn.f mr.(w)* 'Cuando él estuvo enfermo'.

155. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones introducidas por el auxiliar *wnn* con formas contingentes:

(1) *wn.jn jb n hm.f qb* 'En consecuencia el corazón de su majestad se sintió aliviado'; (2) *wn.jn pth.kwj hr t3 m-b3h hm.f* 'En consecuencia yo me quedé postrado en presencia de su majestad'; (3) *wn.jn shty pn snd.(w)* 'En consecuencia este campesino tuvo miedo'; (4) *wn.hr hswt.j mn.tj* 'Entonces mis favores quedaron permanentes'; (5) *wnn.hr.f w3d.(w)* 'Entonces florecerá'; (6) *wn.hr.j wstn.kwj* 'Entonces anduve a zancadas'

156. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones en neoejipcio el Presente I:

(1) *r(mt) b(j)nw jj.tj r.j* 'Mala gente vino contra mí'; (2) *tw.j nh.k(wj) p3 hrw* 'Yo estoy vivo el día de hoy'; (3) *jw.k rh.t(j) p3y.n shr hms* 'Porque tú conoces nuestra forma de vivir'; (4) *st hms.(w) m njwt jw.j dy hms.tw w* 'Ellos viven permanentemente en la ciudad mientras yo estoy aquí viviendo solo'; (5) *tw.k hdn.tw* 'Tú estás enfadado'; (6) *st hw.y mk.y r-š3 nh* 'Ellos son protegidos y preservados desde siempre'; (7) *tw.j hf.k(wj) m-b3h nswt Jmn-htp nh.(w) wd3.(w) snb.(w) m-mnt* 'Yo estoy de pie en presencia del rey Amenhotep (v. p. s.) cada día'; (8) *sw gmy wcb.(w) n3y j3w* 'Fue encontrado inocente (estativo con función adjetiva) de estos robos (observad el determinativo anómalo); (9) *tw.j t3y.tw* (desinencia genérica del estativo) *n t3y.k mr* 'Yo he sido robado en tu puerto'; (10) *wct šrj h3rt pr.tj m hsb t 3bd 2 3ht sw 20* 'Una muchacha de una viuda salió en el primer año de reinado, el segundo mes de la estación del *akhet*, el día 20'; (11) *p3y r(m)t jw n.j* 'Este hombre vino a mí'; (12) *hr tw.n dy hms.tj m t3 hwt* 'Nosotros estamos sentados aquí en la mansión'; (13) *n3 hmtyw hf.(w) m-b3h.tn* 'Ahora, mirad, los trabajadores del cobre se ponen en pie delante de vosotros'; (14) *tw.j sdr.kwj m t3y.j jsb(t)* 'Yo estaba dormido en mi silla'; (15) *jw.w h3c.(w) hr q3lt* 'Quedando / siendo abandonados en la tierra alta'; (16) *nt.k rh.tw p3y mšc* 'Tú conoces esta expedición'; (17) *hr tw.j.jj.k(wj) tw.j hms.tw* (observad la desinencia general para este segundo estativo) *m p3y.j pr* 'Sin embargo he venido y me he asentado en mi casa'.

157. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones en neoejipcio con el convertidor del pasado:

(1) *wn.j sdr.kwj m p3y.j pr* 'Yo estuve dormido en mi casa'; (2) *wn.j hms.k(wj) r s3w nh3 n jt* 'Yo estuve sentado para guardar algo de cebada'; (3) *wn.n hr t3t m t3 jmnty* 'Nosotros estuvimos robando en el occidente'; (4) *jw wn.tm jm.f* 'Cuando estuvisteis en él'.